

2. In Patois aus dem Zumberthale.

Jos. Stalder.

Val de Saint Julien. ps. 369-372.

von dem Herrn Pfarrer Morel zu Courgenont.

11. Al y avoit enu homme qu'avoit don fet.
12. Le pis djovenne demanda du vivant de son père la part du bin qu'l'y appartenoit. Le père l'y partadja ses bins et baillia au pis djovenne go qu'eri son.
13. Stuci s'o-n. alla avoo la part de s'n' arance (sic) dans in lieng frays, et deffretia tot son bin a vivant dans la débantche.
14. Après qu'al oo tot dépodu, enue grosse femme s'utegna dans su frays, tantia qu'al accouça d'être dans la disette.
15. Adonc a se moe au service d'in olé habitants du frays, que l'erisa dans ses bins par champrie de kash.
16. Al eusse bin voün se rassassiai de cooffs, que les pores medgint; mais rien n'y oo baïlle.
17. Po-ce al ravisa a se même et dieza: cabin y a-t. è de dja de travail dans la maison de mon père, qu'ant du pan a faison, et mo i mière de fam.
18. J'me leverai a i m'o n' audri var mon père, a il-y. dire: père, i ai prié contre le ciel et devant too.
19. J'me sis pis digne d'être appat'ai ton fet; conduu me comme in de te fargons!
20. Al se leva don a regna var son père. Comme al'ère incor. lieng son père le koo, a foo tochie de compassion, a fanyans à lin se champa a son coo a le baise.
21. Mais le bonbe l'y dieza: mon père

- i ai péchié contre le ciel et par kar to; i ne
sis pis digne d'etre appatai ton fez.
22. Mais le père dieza o ses garçons:
apportai lo-pis bulle robe a l'o
reketi, brottai l'y enne année nu degt
a olés sulai es pries!
23. Amenai-me le vez frais, t'uai-le et
fasin branbance!
24. De go que mon fez, que véci ere mort; mais
al est ressuscitai; al ére parqu, mais al est
retrovai. Comme al' accemocin à faire bon-
ne tchier,
25. Son gros bouche que revegnait de la fin,
sin le revosons des instrumoo a lès
dants dans la maison de son père.
26. Et quand al oo appalai un olés garçons,
al y demanda go qu'cère.
27. Gu garçon l'y dieza: ton fraire est veni a
ton père a t'uai le vez gras, de col qu'al
l'a ritrovai san a sauve.
28. Le gros bouche se corça a me voiet p'ai
ottrai. Son père vequant le fraire d'ottrai.
29. Mais le bouche dieza a son père: véci,
al-y-a trop bin d'ans qu'i te saiss, et
djamais i ne me revirite contre ton
commandot a tot pare te ne me jamais
braisse fraire in tsherie par faire
branbance avoo mes amis.
30. Mais quand lu-ce ton fez qu'a me-
die son bin avoo dé fémalles de pitite
condute, est veni, t'y ai t'uai le vez frais.
31. A le père l'y dieza: mon fez, t'es adex
avoo mso, a tus mis bins sont tons.
32. Mais te dérai faire bonne tchier a te redjai,
par go que lu-ci ton fraire ére mort a al est
ressuscitai; al'ére parqu et al est ritrovai.

11. E y ävä in enne q'ävä dou fé.
12. Le pu d'juene dié en son päre: mon päre bayie'm' le bin q'ä me revin po mä pä, e j'ï pärtädjé dinch ses bin.
13. Ainne pére de djo àpré t'hiaïn le pu d'juene fé ö to rämeçä e s'en allé pê les pays, e j'ï ~~maxx~~ dissipä son bin èn vethiaïn en gros.
14. T'hiaïn e l'ö to dépensie, enn foerte fämenn v'gnié vou e'l étä, e pö lä faim commencé de le tormentä.
15. Dali e s'en allé et pö se botté vala tchie un di jïue, que l'envié chu ses bin po vardä les pooe.
16. E'l ärà bin voyu rampiatre son ventre des jian, que les pooe maind'jin, mäïn niun n'ian bäyiä.
17. Dali e rentré en lu meme, e dié: cobin ji c'-t-é d'ovrie en la mâjon de mon päre q'ain di pain tain q'ä v'lan e moi i mue d'faim.
18. i me juverä e m'en adrä tchie mon päre, e j'ï dirä: mon päre, i ä p'tché contre le cie e devain vo.
19. E î n' sô pu digne d'être äplä vote fé, fät' mê comme en un de vos ovrie!
20. Tchu soli e pärté, e v'gnié trovä son päre; son päre le voyé veni de loin, e'l en ö pidié, e y allé a devain e j'ï saté à cô e l'embrässé.
21. Mäïn le fé j'ï dié: mon päre, i ä p'tché contre le Cie e contre vo, e i n'sô pu digne que vo m'äpplin vote fé.
22. Le päre dié dali en ses d'jan, allä t'hieru lä pu belle robe e j'ï vètti, vo j'ï botträ e n'bäghè en sä main, e en ses pie des soulä!
23. Ämouenä'm' le vë grä, e l'tuete, no no divertirain en le maind'jain.
24. Câ q'mon fé q'voici étoit mooê, e a reveni a monde, el'étä prrju, mäïn i l'ä retrovä; chu quoi e commençainne de bin boire e bin maindjie.
25. Dain ci tems le pu véye des boueb, étä en tchain en rev'gniain e appretchain de l'ôtä, e l'oyä lä musique e les dainse.
26. E l'äplé un des vala, e j'ï demaindé ço q'ä j'ï ävä.
27. E j'ï répongé, ton fräre a reveni, e ton päre é tuä le ve q' nos ain engrächi, por c'que e'l a reveni bin portain.
28. Mäïn e v'gnie graingne, e n'voyé p' enträ. Son päre v'gnié feu, le präyé e j'ï dié, vin p'eiê.

Von dem Herrn Watt

50. Les Bois

51. Les Cerlataz

52. Les Pommerats

56. Montfaucon

38. Lajoux

39. Les Genevez

53. Saint-Brais

54. Epauvillers

55. Soubey

68. Ocourt

67. Chevenez

63. Courtedoux

62. Coeuve

61. Bonfol

65. Vendlincourt

66. Miécourt

46. Bourrignon

45^a. Glovelier

44^a. Saulcy

44^b. Souldce

42. Develier

47. Fleigne

48. Mettemberg

49. Courroux

35. Courrendlin

37. Corban

40^a. Montsevelier

40. Vermes

34. Crémines

33. Court

30. Sornetan

29. Mäin e répongé e dié en son päre: voici, tain d'annä q' i t' sefé, i n't'ä djemä manquä e t' n' m'é djemä bäye in tchévri po me régalä ävo mes ämi.

30. Mäin c'tuci ton sé (sic), q'é to maindjie son bin ävo des d'jan de maväge vie, a reveni, te jï e'tuä le vé grä.

31. Le päre jï dié: mon affain, t'é äde ävo moi, e to mes biu (sic) son tin.

32. E fayiä donc se rédjoji e faire in banquet por c'que ton fräre étoit mooè, e a retornä en vie; el' étoit prrju, e el' a retrouvä.

Traduction.

11. Il y avoit un homme qui avoit deux fils. 12. Le plus jeune dit à son père: mon père donnez moi le bien qui me revient pour ma part, et il leur partagea ainsi ses biens. 13. Une paire de jours après quand le plus jeune fils eût tout ramassé, il s'en alla par les pays, et y dissipa son bien en vivant en prodigue. 14. Quand il eut tout dépensé, une forte famine vint où il étoit, et après la faim commença de le tourmenter. 15. Là dessus il s'en alla et après se mit valet chez un du lieu, qui l'envoya sur ses biens pour garder les cochons. 16. Il auroit bien voulu remplir son ventre des glands, que les cochons mangeoient, mais personne ne lui en donnoit, 17. Sur cela il rentra en lui-même, et dit: combien y a-t-il d'ouvriers dans la maison de mon père qui ont du pain tant qu'ils en veulent(sic), et moi je meurs de faim. 18. je me leverai et m'en irai chez mon père, et dirai: mon père, j'ai péché contre le ciel et devant vous. 19. et je ne suis plus digne d'être appelé votre fils, faites-moi comme à un de vos ouvriers! 20. Sur ceci il partit, e vint trouver son père; son père le vit venir de loin, et il en eut pitié, et il lui alla au-devant et lui sauta au cou et l'embrassa. 21. Mais le fils lui dit: mon père, j'ai péché contre le ciel et contre vous, et je ne suis plus digne que vous m'appelliez votre fils. 22. Le père dit pour lors a ses gens, allez chercher le plus bel habit et lui habillez, vous lui mettrez une bague à sa main, et à ses pieds des souliers! 23. amenez-moi le veau gras, et le tuez, nous nous divertirons en le mangeant. 24. C'est que mon fils que voici étoit mort, et est revenu au monde, il étoit perdu, mais je l'ai retrouvé; sur quoi ils commencèrent de bien boire et bien manger. 25. Dans ce tems le plus âgé des fils, étoit aux champs en revenant et approchant de chez lui, il entendit la musique et les danses. 26. Il appella un des valets

- 50. Les Bois
- 51. Les Cerlataz
- 52. Les Pommerats
- 56. Montfaucon
- 38. Lajoux
- 39. Les Genevez
- 53. Saint-Brais
- 54. Epauvillers
- 55. Soubey
- 68. Ocourt
- 67. Chevenez
- 63. Courtedoux
- 62. Coeuve
- 61. Bonfol
- 65. Vendlincourt
- 66. Miécourt
- 46. Bourrignon
- 45^a. Glovelier
- 44^a. Saulcy
- 44^b. Soulce
- 42. Develier
- 47. Fleigne
- 48. Mettemberg
- 49. Courroux
- 35. Courrendlin
- 37. Corban
- 40^a. Montsevelier
- 40. Vermes
- 34. Crémines
- 33. Court
- 30. Sornetan

Trésorier

et lui demanda ce qu'il y avait. 27. Et il lui répondit, ton frère est revenu, et ton père a tué le veau que nous avons engraisé, pour ce que il est revenu bien portant. 28. Mais il vint fâché, et ne voulut pas entrer. Son père vint dehors, le pria et lui dit, viens seulement. 29. Mais il répondit et dit à son père: voici, tant d'années que je te sers, je ne t'ai jamais manqué et tu ne m'as jamais donné un cabri pour me regaler avec mes amis. 30. Mais celui-ci ton fils, qui a tout mangé son bien avec des gens de mauvaise vie, est revenu, tu lui as tué le veau gras. 31. Le père lui dit: mon enfant, tu es toujours avec moi, et tous mes biens sont tiens. 32. Il fallait donc se réjouir et faire un banquet pour ce que ton frère étoit mort, et est ~~revenu~~ retourné en vie; il étoit perdu, et il est retrouvé.

p. 363: notes de prononciation valant pour les deux premières versions:

- ä soit l'ae français, doit être introduit et rendra parfaitement le son commandant l'allemand Krähe, Gemälde, enfin l'ä allemand.
- ö qui ne peut pas se rendre tout-à-fait par le français oeu, c'est très au vrai l'ö allemand comme dans Köhler, Öhl.
- ê Cette figure est encore nécessaire, elle désigne un e presque muet, comme dans devise, devoir et mieux encore comme dans le Bernois Suppe, Buebe, il s'emploiera principalement pour mieux faire ressortir le p final dans ça c'q'vo'n'säte pê (c'est ce que vous ne savez pas.)
- é è e aigu, grave et muet, ont leurs valeurs françaises ordinaires, l'aigu appuyé vivement.
- i cette lettre ainsi distinguée prend le son comme dans matérialiste, mais il est bien déterminé encore comme dans l'allemand Igel, Hitze, Hirt. l'i ordinaire demeure comme dans devise, félicité, diné, ire.
- j toute fois qu'il commence un mot se prononce comme l'y dans voyez, croyez, et mieux encore comme en allemand jeder, Jenner, Josua; mais placé ailleurs qu'à la tête d'un mot, il conserve son usage ordinaire français et mieux encore celui du g italien.
- p' cette lettre à la fin d'un mot et suivi d'un apostrophe doit toujours être appuyée fortement, presque comme si elle étoit suivie d'un e muet ou ê: i n'veup' (je ne veux pas;) i n'l'äp' (je ne l'ai pas.)

- 50. Les Bois
- 51. Les Cerlatez
- 52. Les Pommerats
- 56. Montfaucon
- 38. Lajoux
- 39. Les Genevez
- 53. Saint-Brais
- 54. Epauvillers
- 55. Soubey
- 68. Ocourt
- 67. Chevenez
- 63. Courtedoux
- 62. Coeuve
- 61. Bonfol
- 65. Vendlincourt
- 66. Miécourt
- 46. Bourrignon
- 45^a. Glovelier
- 44^a. Saulcy
- 44^b. Soulce
- 42. Develier
- 47. Fleigne
- 48. Mettemberg
- 49. Courroux
- 35. Courrendlin
- 37. Corban
- 40^a. Montsevelier
- 40. Vermes
- 34. Crémines
- 33. Court
- 30. Sornetan

Imitation de la Parabole de l'Enfant Prodigue, en patois de Courtelary, canton de Berne, envoyée par M. Holtz, Sous-Préfet de Delemont, en 1807.

11. In home ayant doux fés,
12. Le pieu geovenne dés doux praïa son père de li baillie la pert qu'al poïait prétodre à son hartaige.
13. Et s'étant retirie de devar liu al alla dai in païs bin lien youest al consuma tot son bin en vivant avo des fonnes débautschies.
14. Enne grosse famine étant après survenue, al o fat se pressai que ne poïant pieu'y résistai,
15. Al s'attacha u sarvice d'in dés habitants de su pays là que l'éviesai dai enne maison de campagne por y voirdai les pors.
16. Sa misère dai cette occupation déploraible éra se grosse, qu'incore qu'al souhaitisse avo passion de mégie ço que les pors mégint, niin todeménée ne li o baillive.
17. Etant o la fin rotrai o liu même, al diésa in profond ressentimét de sen'état: Hélas! combin d'ovrés qu'an mitenant du pan avo abondance dai la maison de mon père, et môï ~~maïre~~ muiure ci de fan.
20. Et dai su mouvemét violént al quitta le luc, youest al ére se miséraible por allai trovai son père et li confessai la faute qu'al avait fait. Come al ére incore bin lién son père le vô et étant totschie de compassion, al foua var liu et l'abrassa, ne rougissant pai de le requeniostre por son fés; et étofant par le(sic) geoïe de le possedai le ressentimét de l'ingeeure qu'al li avait fait à se séparant de liu.
21. Su geovenne home sotant adonc pieu vivemo que geamais le maux qu'al avait fait o quittant in se bon père, li diésa avo enne profonde douleur: I ai pétschie mon père ~~maïre~~ coute le ciel et contre vos; i ne si pieu digne d'être apallai vote fés.
22. Mais su père charitaible voliant u contraire le reboitai dai la condition de fés d'youest al se requenioussait indigne, quemanda o ses garçons de li aportai ses premies haillons et les véilles orneménts.
23. Al ordena apré qu'on tuisse le vé grés et al fot in festin avo tant de regeoiéssance
28. Que son fés le viéllle même se corsa 29. Et li o fot quéques repeurges. 31. Mais son père li répondai 32. Qu'al ére bin geeute qu'al tèmoinnisse du geoïe, puisque son fés qu'ére mort ére ressuscitai.

Lè fol də l'afin k'élèrdjiəv son bĭn.

11. Īn·n an·n èvè dou bouəb.
12. Lə tchyoni dyé è son pér: „ Pér, doen-mə lè pè di bĭn k'i voe èrtè." Lə pér yo pètèdjé l'èrtins.
13. Dou trouə djoué èpré, lə pu djuən dé bouəb k'èvè rəmèdjiə to so k'èl èvè, pèché pou ĩn pèi étrindj, è pə y'élèrdjé son bĭn an vétchin din lè débatach.
14. Tchĭn s'a k'èl é-t-èvu to dépansiə, san foe l tchiətan din si pèi, è pə è kmansé d santr lè fat.
15. S'an·n alin don, è s pyédé vyè ĩn·n djan d sé chin-li, kə l'an-vyé din sè mé pou vouèdjè lé pouéché.
16. Èl èrè bĭn vvu sə rpétr dé kof kə mindjiəvĭn lé pouə, min nyün n'y an bèyiəv.
17. Dĭns-lè, èpré y èvouè bĭn muzè, è s dyé: „ Kobĭn d vala d mon pér in di pin è lu so, è pə mouè i muə d fin si!
18. I pètchirè è pə i adrè vyè mon pér, è pə i yi dirè: Pér, i m soe ma kondu d'èvo l siə è pə d'èvo touè;
19. i n mérit pu d'étr èplè ton bouəb: tréta-m kman ün d té vala."
20. È pə è lvé, è pə èl alé vyè son pér. Èl étè ankoué bĭn louin tchin s'a k son pér lə vouèyé, è pə to fri, è rité a dvin d lu, sə tchinpé è son ko, è pə l ranbrèsé n'an voe-t n'an vouèli.
21. Son bouəb yi dyé: „ Pér, i m soe ma kondu...."
22. Min l pér dyé è sé vala: „ Èpotchèt-mə lè pu bèl rab è pə vétèt-lè-yi; botèt-yi ĩn·n èné a douè è dé soulè é piə.
23. Èmouin·nèt-yi èsbĭn l vé grè è pə tuət-l ; fèzan ĩn rsənyon də bniəson: poch kə mon bouəb k vouèsi k'ètè mouə, s'a ranvouity-nè; èl étè prədjū è pə èl a rtrovè."
24. È pə è kmansin·n də fèr lè fét.
25. Dĭns-lè, lə pu véy dé bouəb étè din lè fin; kman k'è s'an rvə-nyè è k'èl èprətchiəv d lè mazon, èl oyé muzikè è dinsĭə.
26. È rékryé ün dé vala, è yi dmindé so k s'ètè.
27. Lə vala yi dyé: „Vot frèr a rvəni, è pə vot pér é tuè l vé grè, poch k'è l'é rtrovè sin è saf."
28. Min è s boté an kolér è pə n vyé pon antrè. Lə pér alé don dvin l'oe, è pə s boté è l plogè.
29. È répondjé è son pér: „ È y é tin d'an·nè k'i vo sèrva sin èvouè minkè d soedr téz ouədr, è pə/tə n m'é jan·mè bèyiə, è mouè, ĩn tchəvri pou fétoxyèyiə d'èvo méz èmi.
30. È pə tchin k l'atr də vo bouəb, k'è dévouèrè ton bĭn d'èvo dé chlāp, sə rəmouin·n, tə tuə l vé grè pou lu!"
31. Lə pér yi dyé: „ Touè, bouəb, t'é èdé d'èvo mouè, è to so k'i è

a è touè.

32. Min è fèyè bĩn fèr ĩn bon rsənyon è poe s rėdjouəyi, poch kə
ton frèr kə vouèli étè mouə, è poe k'èl é rpri viə; èl étè
prədju, è poe èl a rtrovè".

11. In·n an·n èvè dou bouab.
12. In djoué lə pu djuən dyé an son pér: Bèy-mə lè pè k'è m dè vni d l'ota. Lə pér, k'ète bon kman l pin léz è pètèdjia.
13. Voar də djoué èpré, èl è to vandu sé bïn an lu vézïn è p'èpré è pèché po in pèyi étrindjia. An pyès də s kondur kman è dè, èl è vétchu kman in sè. Èl è vit èvu dévorè to s k'èl èvè.
14. Dali è i vnyé lə tchiatan. Èl èkmansé d santr lè fat.
15. È s boté è tchri di trèvèy è pə po fini è s'a pyédiə tchia in pté pèizin kə l'anvyé vouèdjè sé poə tchu sè fèrm. Èl èrè bïn voyu mindjia lé kof də pouè k'on bèyè é poə, min nyun·n nə y an vyé bèyia.
16. È pə èl èkmansé d'i muzè è p'è s dyé: I n'i sèro pu tni. I vouè mitnin ké bétiz i y è fè an tchitin mon pér. Kobïn a s k'è y è d vala tchia no k'in di pin an lu so, è pə mouè i kroev də fin si-dvin.
17. I voe m ləvè è pə i v'alè vé mon pér è pə i-z-i dirè: I y è rudman ma fè kontr lə bon Duə è pə kontr touè.
18. I n soe pu dïn·ny kə t m'èplés ton bouab. Rèvouét-mə kman un d té vala.
19. Su soli è s lə-vé è pə è pèché kontr lè mazon.
20. Èl ètè ankoué bïn louim tchin son pér lə vouèyé. È y alé a dvin, i saté a ko po l'anbrèsiə də to son tchoeə.
21. Lə bouab i dyé:....
22. Min l pér dyé an sé vala: Èpouétchè lè pu bèl rab è pə botè-z-i Botè-z-i èto in·n bèg a douè è pə dé soulè é piə.
23. Èmon·nè l mouèyou d no vé è pə tuət-lə. No vyan fèr in·n pətét fét pouéch kə mon bouab k'ète poerdju a rvəni.
24. Èl étïn tu kman fo də djoə.
25. Di tan d soli, lə pu véy dé bouab ètè ankoué pè lé tchin. An rvənyin kont l'ota, èl è oyu lè muzik è pə lé dins.
26. Èl èplé un dé vala po voə s kə soli vlè dir. ~~Sia~~ (vyè)
27. "S'a ton frèr k'a rvəni è pə ton pér noz è di d'èpontiə in·n pətét fét."
28. Dali è s'ètchadé è pə è n voyé p alè d'din. Son pér a pètchi a dvin-loe po i dir də vni vé lu.
29. È réponzé: "Vouèli bïn déz an·nè k'i vo séə d mon moe, è poe vo n m'è djmè bèyia in tchəvri po fèr lè nans èvo méz èmi.
30. È pə tchin l'atr bouab rèriv k'è to vilipandè èvo dé kroəy fan·n, on tuə l pu bé vé po lu."
31. Lə pér i dyé: T'é èdé èvu èvo mouè. I t bèy to s k'i y è.
32. A-s n'è ètè pon djoet k'in pér sè din lè djoə d'èvoquè rtrovè son bouab k'è tchudè pərdju è pə moə?

11. Īn·n an·n èvè dou bouəb.
- 122 Īn bé djoué, lə pu djuən dyé an son pér d'i bèyiə lè pè k'i rvənyè. Lə pér i pètèdjé son bĭn.
13. Dou-troə djoué èpré, lə pu djuən k'èvè rəmésè to so k'èl èvè, pèché po l'étrindjiə po i vivr an son·n èj. Min èl oe vit fè də to dépansiə sé sou an vétyin èvo dé dondin·n.
14. Tyin s'a k'è n'oe pu ran di to, lè fèmin·n èrivé ankoqué din l pèi voué èl étè. S'ā po l ko k'èl èkman·sé d santr lè ~~fin~~ fat.
15. Èl ~~ni~~ alé èpré di trèvèy. Po fini, è s pyédé po ~~vəmé~~ vouèdjè lé poə. Èl èvè chà fin k'èl èrè bĭn vlu poyè mindjiə dé kof də pouè k'an bèyè an sé poə, min nyün n'y an bèyè.
17. Lè griə èkmansé pè l par è pə è s pansé: „ Kobĭn y-é-t-é d vala vé mon pér k'in di pin tin k'è vĭlan, è pə mouè, dir k'i muə kazi d fin pè si!
18. I v'alè vé lu è pə i i voe ~~ni~~ dmindè pèdjon d'étr dĭnch pè-tchi d l'ota,
19. è pə i i voe dir də m'révizè da si an d-la kman ün d sé vala.
20. È pèché don kontr l'ota, min son pér, kə sə n santè p, lə vouè-yé dj da bĭn louin, è i rité a dvin è pə è i saté a ko po l' anbrəsiə.
21. Son bouəb i dyé: „I y è rudman ma fè də dĭnch pètchi, min i t'an dmind bĭn pèdjon. I n mérit pu k tə m rəvoétoech po ton·n afiq ~~min~~ min s tə voe, i voe dmoquéè vala si-dvin.”
22. Min lə pér dyé an sé vala: „ vouèli k mon bouəb a rvəni, alè vit i tyri lé pu bé-l-èyon k noz in, èpouétchèt-yi èto dé soulè è pə in·n bèg,
23. è p'èpré voz adrè tyuè l mouèyou d no vé.”
24. Chu soli, è s botin·n tu è fèr lè fét.
25. Min l pu véy dé bouəb étè ankoqué pè lè fin. Tyin è rvənyé kontr l'ota, èl oyé d lè muzik è pə k'an dinsè.
26. Èl èplé ĩn vala po i dmindè s kə soli vlè dir.
27. „Pèdé! s'a ton frèr k'a rèrivè; ton pér noz é di də tyuè ĩn vé è pə mitnin to l mond a an trin d fèr ĩn po lè fét.”
28. Lə pu véy n l'antandè p droxè dĭnch, è s'angrin·nyé è pə nə vlè p alè d·din. Lə pér alé a dvin-l-oe po i dir də vni vé you,
29. min è i réponjé: „ Nani k'i n'i voe p alè; vouèli dj kobĭn d' an·nè k'i dmoqué èdé an l'ota sin ran di to dépansiə, è pə i fè èdé to so k tə m komind; tə n m'é djmè ran bèyiə, péə·p ĩn tchə-vri po ĩn po fèr lè fét èvo méz èmi.
30. È pə dali tyin s'a k vot atr bouəb s'an rvĭn èpré k'èl é to dévoèrè son butĭn èvo dé fan·n də ran, vo tuət ankoqué po lu l mouèyou d no vé.”

31. Son p er i dy e: „Tyu a-s k  t di l kontr er? Min t  l s  b in  to,
to s k noz in anko   v' etr an tou e.
32. Min to p eri , tyin ton fr er a rv ni, i y' eto ch   j d l  rvo 
an bouin n sin t  k no s son  n po bot  an f t po l  rsidr .
 l  t  p rdju,   p  mitnin vou eli k' l a rtrov ”.

11. È y èvè in·n fouè ïn·n an·n k'èvè dou bouab, ün pu djuən è pə l'atr pu véy.
12. Lə pu djuən dyé an son pér: „I voe k tə m bèyoech lè pè d l'èr-tins k mə rvïn.“ È pə l pér k'ète bon kman l pin y é bèyiə.
13. Po d tan èpré, si pu djuən dé bouab é vandu sè pè an ün d yo véjïn, kontr èrdjan kontan, è pə èl é tyitiə èchto l pèi; min an pyès də s kondur kman k'è fa, èl é vétyu kman ïn gèya d'èvo lé krouəy fan·n. Dïnch-lè, ~~xi~~ èl é vit èvu mindjiə to s k èl èvè.
- 14-15. Dïnch-lè, lə tchiətchan k'a èrivè è pə not pouər dyèl a-t-è-vu bïn èj də s pouéyè pyédiə kman vala tchiə ün dé pu pté grāindjiə d si yuə-li, k y é bèyiə è vouèdjè sè prouə d poə.
16. Li, èl èrè bïn vlu pouéyè mindjiə è son so də s kə mindjïn sé bét, min nyün n y an bèyè.
- 17-18. Dïnch-lè, èl èkmansé è y muzè è pə è s'a di an lu min·m:
„I n'i sèro pu tni. I vouè mitnin ké tyud i è fè d tyitiə mon pér. Kobïn a-s k è y é d djan tchiə no, k'in di pin è rbous-moeté, a yuə k mouè i muə d fin si.
19. I adrè vé lu è p i y voe dir k'è m'èyyoech kman k'è vouéré; to s k i dmind s'a k'è m pèdjnoech è pə k'è mə rprənyoech an l'ota!
20. Lə pér l'é vu vni da bïn louin è pə è lə rkouin·nyéché to kontar Èl an·n èvu rudman pidiə, d lə vouər chə ma gapè è pə ch èfati, è rité a dvin d lu è pə yi saté a ko, an l ranbrèsin d to son tyuə.
21. Son·n afin yi dyé an puərin: „Pér, i è fè dé pché kontr vo è kontr lə siə; pèdjnè-m, da k'i n mérit pu d'étr èplè vot afin.“
22. Min l pér kə puərè d tarans, lu èto, l'é soyvè è pə l'é mouin·nè a pouèy. È pə èl é di an sé vala: „Èpouétchèt to kontan lé pu bé-l-èyon è pə vo y'vétrè, botèt-yi in·n bèg a douè è dé soulè é piə.
- 23-24. È pə voz èmouin·nrè l vé grè è pə vo l sin·nyrè; mindjan è pə rédjouéyéchan-no!“ To kontan èpré, èl in èkmansiə d fèr ïn gro rsənyon è pə èl étïn tu kman dé fo, fouəch k'èl étïn èj.
25. Tyin s'a k'èl étïn li, siətè an lè tal, vouèsi s k'èrivé. Lə pu véy dé bouab s'an rvənyé dé tymin·n, an st our-li, è pə èl é oyu l bru d lè muzik è pə dé dins.
26. È dmindé é douə véy fan·n k étïn siətè vé l'étal so k soli vlè dir.
27. „S'a vot frèr k'a rvəni dé vèl də lè è vot pér é komindè k'an y bèyoech bïn è mindjiə“, k'èl in réponju.
28. Stə répons fəzé è biskè l pu véy dé bouəb kə dyé k'è n vèlè p vəni d·din. Son pér an·n a èvu po l alè tyri a dvin-l'oe è po

l prouèyio d' vni a pouèy.

29. „Nyan, k'èl é di, i n voe p alè d'èvo vo. - Yè pokouè p? - È y é bĭn déz an·nè k'i fè èchbĭn k'i poe mè bézouin·ny, k'é ré-
~~ponju~~ ponju stusi, è pouétchin vo n m'è bèyio aty, piø p ĩn ~~malri~~
malriø tchavri po m rélouèdji d'èvo mé kèmradi!
30. A yuø k mon frère, k'é to mindjiø so k'èl èvè d'èvo dé chlanp,
n'a p ankoué li d'èdrouè k vo sin·nyiøt djo l vé grè po lu.
31. Mon·n afin, k'yi dyé son pér, t'é èdé d'èvo mouè, è poe so k'a
an mouè a an touè.
32. A-s k'è n'a p djoet k'ĭn pér fæzoech è vouør lè djouø k'èl é
d'èvouè rtrovè an bouin·n sin·tè l'afin k'è tyudè moø è
prædju"?

11. Īn·n om èvè dou bouab.
12. Lə pu djuən dyé an son pér: Mon pér, bèy-mə lè pè di bĭn kə dè mə rvani. Lə pér i pètèdjé son bĭn.
13. Kék djoué èpré, lə pu djuən rèmesé to s k'èl èvè é pèté bĭn louin din ĩn·n atr pèi lèvou è dépansé son bĭn din l'inkondut.
14. Èpré k'èl oe to dépansiə, vouèsi k'ĭn·n gros famin èrivé. È kmansé è santi lè mizér.
15. Èl alé vé ĩn·n om kman vala pou vouèdè sé pouə su sé tchin. Èl èrè bĭn voyu mindjiə lé yin kə sé pouə mindjĭn, min nyun n'y an bèyè.
16. An lè fĭn, è s boté è muzè è pə è s dyé: Koubĭn d vala d mon pér in di pin tin k'è vyan, è pə mouè i muə d fin si-dvin. ĩ
17. I voe m lə-vè, i adrè vé mon pér é i yi dirè: Mon pér, i y è péché kontr lə siə é kontr ~~kontr~~ vo;
18. I n mérit pu d'ètr èplè vot afin, trètiə-t-mə kom yun d vo vala.
19. È s ləvé é alé vé son pér. Èl étè onkouin bĭn louin kə son pér
20. lə vouèyé é to trémousiə è s boté è ritè kontr lu, i saté a ko é l'anbrèsé.
21. Son bouab i dyé: Mon pér,....
22. Min l pér dyé an sé vala: Èpouètè to kontan lè pu bèl rob é botè-yi. Botè-yi ən bèg a douè, dé soulè é piə.
23. Èmouin·nè èto lə véla grè é tuət-lə. Mindjan é fzan lè fét. Mon bouab kə vouèsi étè moué èl a rvani an lè viə, èl étè prədjū
24. é lə vouèli rtrovè. È s botin·n è fèr lè fét.
25. An s moman-li, lə pu véy dé bouab étè din lé tchin. Kom è rvə-nyè an lè mazon, èl antandé lè muzik é lé dins.
26. Èl èplé yun dé vala é i dmindé s kə s'ètè.
27. Lə vala i dyé: Vot frèr a rvoni é vot pér é ~~kontr~~ tuè lə vé grè pouèch k'è l'é rtrovè an bouin·n sintè.
28. È s boté an kolér é rfuzé d'antrè. Son pér vnyé foe é lə prouè-yé diantrè.
29. Min è réponjé an son pér: È y é tin d'an·nè k'i soe an vot sèrvis sin djmè voz évouè fè d lè pouin·n; vo n m'è djmè bèyiə ñ kabri pou fèr lè fét èvo méz èmi.
30. È mitnin kə vot bouab-li rvĭn èpré évouè dévouèrè sè fouətu·n èvo dé putin·n, vo ~~kontr~~ tuət pou lu lə vé grè.
31. Lə pér i dyé: Mon·n afin, t'é toudj èvo mouè, to s kə y'è a è touè.
32. Min è fayè bĭn fèr lè fét pouèch kə ton frèr étè mouə é èl a rvani an lè viə, èl étè prədjū é vouèsi k'èl a rtrovè.

11. Īn·n an·n èvè dou bouəb.
12. Lə pu djuən dyé an son pér: „ Bèyiət-mə lè pè d'èrtèdj kə dè mə rvəni.” Lə pér yo pètèdjé son bĭn.
13. Kék djoué èpré lə pu djun dé bouəb rəmésé to séz èfèr é pètché po ĩn pèi loq̃intin lèvou è vilipandé to son bĭn an vétyin din lè débatach.
14. Èpré k'èl èvè to fotu sé sou an l'èr, in·n gran·d fami·n èrivé din si pèyi è pə è kmansé d sə trovè an mizér.
15. È s boté an sèrvis d'ĭn·n an·n kə l'anvyé din sè fèrm pou vouèdjè lé pouéché.
16. Èl èrè bĭn vlu s ran·pyatr dé yin kə mindjĭn lé pouéché, min nyün·n n'y an bèyè.
17. Dadon è sondjé an lu·min·n è pə è s dyé: „ Kobĭn d djan pèyiə pouè mon pér in di pin an èbon·dins, è pə mouè, i muə d fin pouè si!
18. I voe m yəvè, i v'alè vé mon pér è pə i yi dirè: „Mon pér, i y è fatè kontr lə sil è kontr vo,
19. i n mérit pu d'étr èplè votr afin, fèt d'èvo mouè kman d'èvo yün·n d vo vala.”
20. È s yəvé don è pə pètché vé son pér. Kman k'èl étè ankojé bĭn loq̃in, son pér lə vouèyé vni è pə rité an lū. È s tchinpé an son ko è l'anbrèsé.
21. Alor son bouəb yi dyé: „Pér, i y è fatè...”
22. Min l pér, s'èdrasin an sé vala: „ Èpouéctchè vit lè pu bèl vétur é vétit lə, botèt yi ĩn·n ~~è~~ è·né a doya, dé soulè é piə.
23. Èmoq̃in·nè l vé grè é tyuè lə. Mindjan é fétan, mon bouəb si·dvin étè mouə, èl a rvəni an lè via; èl étè prədjū è pə l vouèli k'a rtrovè.”
25. Èdon lə pu véy bouəb étè din lé tchin. An rvənyin, kman k'èl èproetchè d l'ota, èl ouyé lè muzik è dé dins.
26. Èl èplé ĩn vala è i dmindé so k s'ètè.
27. È i réponjé: „vot frèr a rvəni. vot pér é tyuè l vé grè pouch k'è l'é rtrovè an boq̃in·n sin·tè.”
28. Min è s'angrin·nyé é nə vlé p antrè. Son pér alor boté foe pou i dir də vni d'èvo yo.
29. Min è réponjé: „ è yé tin d'an·nè k'i vo siə sin voz avoəa jan·mè dézobéyi. Jan·mè vo n m'è bèyiə ĩn tchəvri pou fètè d'èvo méz èmi.
30. Mitnin k vot bouəba·li ran·tr, k'èl é mindjiə vot fouətchün·n èvo dé méchin·n fan·n, vo tyuè pou lu l vé grè.”
31. Lə pér i dyé: „Mon·n afin, t'é ~~è~~ touədj d'èvo mouə, è to s k'i y è a tĭn·n.

32. Min è fayè bĩn fètè, kar ton frèr étè mouə, èl a rvəni an lè
viə, èl étè prədju è l vouèli k'a rtrovè".

11. Īn•n an•n èvè dou bouəb.
12. Lə pu djuən di-t-an son pér: „ Bèy-mə lè pè di bĭn kə dè mə rvə-ni." Lə pér yi bèyé son bĭn.
13. Īn po pu tè, lə pu djuən dé bouəb rəmésé to s k'èl èvè è pə foté l kan po ĩn pèi étrindj lèvou è dékonbré to son bĭn èvo dé fan•n də ran.
14. Tyin èl é-t-èvu to dépansiə, èl èkmansé d'avouè fin.
15. È s'anbatché tchiə ĩn pèizin kə l'anvyé vouèdjè lé pouə.
16. Èl èrè bĭn vlu mindjiə s k'èl èvĭn, min nyün n'y an bèyé.
17. Dali è s dyé: „Lé vala d mon pér in to s k'è vlan di tan k'i kroev də fin pouè chi.
18. I/voe rantrè è pə iy voe dir: I soe ĩn krouəy an•n,
19. i n mérit pu k tə m'èploech ton bouəb, chik-mə kman ün d té vala."
20. È s yəvé è pə è pètché va son pér. Son pér lə vouèyé èrivè da loquin; è foe tot ébabi, y'alé a dvin è pə yi saté a ko po l'an-brəsiə.
21. Son bouəb yi dyé: „ I soe ĩn krouəy an•n,...."
22. Min l pér dyé an sé vala: „Alè y'tyri lè pu bèl vétur è pə vé-tit-lə, botèt-yi in•n bèg è pə dé soulè.
23. Alè tyuè l gro vé pouéch k mon bouəb a rvəni." È s botin•n è fèr lè nas.
25. Di tan d soli, lə pu véy dé bouəb k'ètè din lé tchin ouəyi lè muzik an•n èprətchin d l'ota.
26. È dmindé an•n ün d sé vala s k'an ouəyé.
27. È y dyé k son frèr ètè rvəni è pə k to l mond vzè lè nas.
28. È vnyé tcha é n'é p vəlu alè d•din. Lə pér ésèyé də vni l tyoe-ri,
29. È pə è y'dyé: „ Vouèli tin d'an•nè k'i trèvèy si sin jan•mè tə n ran avouè dmindè, ou bĭn k tə n m'èvoech bèyiə lè mouindr dé tchoz,
30. È pə tyin st atr k'é to vilipandè ərvĭn, tə fo to an branl po lu."
32. Lə pér yi dyé: „ T'é èdé èvu si, to s k noz in s'a l tĭn,
32. Tə konpran bĭn k'è fayè fèr in•n p tét fét, chuto k no krèyĭn k no n lə vlĭn jan•mè rvouə.

Parabole de l'Enfant prodigue

en patois de Bonfol (Ajoie)

11. È y èvè in·n fouè in·n an·n k'èvè dou bouab.
12. Lo pu dju n dyé an son pér: „ bèy-mə lè pè di bïn kə m dè rvəni." Lo pér yo pètèdjé son bïn.
13. Dou tra djoué èpré, lo pu djuən dé bouab k'èvè rèmesè to s k èl èvè, pètché po ïn pèi étrindj, è pə yi mindjé son bïn an vé-tyin din lè débatach.
14. Tyin k'èl oe to dépansiə è yi vnyé ïn tchiətan din si pèi-li, è pə èl èkmansé d'étr din lè détras.
15. È s'an·n alé don atrə pè, è s pyédé va in·n djan d si pèi, k l' anvyé an sè majon dé tchin po vadjè lé pouə.
16. Èl èrè bïn vlu sə rpétr dé kof kə mindjïn lé pouəchla, min nyün n y an bèyè.
17. Da li èpré y èvouè bïn muzè, è s dyé: „ Kobïn d vala d mon pér in di pin tin k'è vlan, di tan k'i muə d fin pè chi! ~~ixpètxix~~
18. ~~ix~~ I pètchirè è pə iy adrè va mon pér è p i yi dirè: Pér, i m soe ma kondu èvo lo siəl è pə èvo ~~ixpètxix~~ touè;
19. È n m'èbya pu (è n konvïn pu) k'an m'èploech ton bouab; èyuə-m kman ün d té vala."
20. È pə è yvé è pə s'an·n alé va son pér. Kman k'èl étè ankoué bïn louin, son pér lo vouèyé, è to fri, rité va lu, s tchinpé an son ko, è pə lo ranbrèsé bïn.
21. Son bouab yi dyé: „ Pér, i m soe ma kondu èvo l siəl è pə èvo touè;...."
22. Min l pér dyé an sé vala: „ Èpotchèt-mə lè pu bèl gouən è vét-lè-yi; mant-yi achi in·n bèg a douè è dé soulè é piə.
23. Èmouin·nèt achi lo vé grè è tuət-lo; èparayan ïn rsənyon də bniə son,
24. poch kə mon bouab kə vouèsi étè mouə è k'èl é rpri lè viə; èl étè prədju, è pə èl a rtrovè." È pə è s mantin·n è fétyaiə.
25. Da li, lo pu véy dé bouab étè din lé tchin; kman k'è rvnyè an l'ota è pə èprətchè d lè majon, èl oyé d lè muzik è dé dins.
26. È rékryé ün d séz ovriə è pə è yi dmindé s kə s pésè.
27. L'ovriə yi dyé: „ Vot frèr a rvəni, è vot pér é tyuè l vé grè, poch k'è l'é ~~ix~~ rtrovè sin è saf."
28. Min è s'angrin·nyé po to d bon è pə n valé p antrè an l'ota. Soli fè k lo pér alé dvin l'ota è pə s manté è l prayiə.
29. È réponjé an son ~~pèrx~~ pér: „ Vouèli i n sè kobïn d'an·nè k'i t sèrva sin èvouè djmè manké in·n fouè d choedr téz ouədr, è djmè tə n m'é bèyiə, an mouè, ïn tchəvri po fétyaiə èvo méz èmi.
30. È tyin kə st'atr bouab, k'é dévouèrè ton bïn èvo dé gouïn·n, sə rəmouin·n, tə tuə po lu lo vé grè!"

31. Lo pér yi dyé: " Touè, bouab, t'é touadj èvo mouè, è to s k'i è a an touè.
32. Min a-s-k'è n fayè p fèr in·n bouin·n non·n è s rédjouéyi, poch kə ton frèr kə vouèli étè mouə è k'èl a rvəni an lè viə; èl étè prədju, è pə èl a rtrovè."

11. In·n an·n èvè dou bouab.
12. Lo pu ~~ij~~ djuan dyé an son pér: „ Pér, bèy-mə lè pè k mə/rvĩn.“
Lo pér yo bèyé son bĩn.
13. Dou-tra djoué èpré, lo pu djuan k'èvè rèmesè to s k'èl èvè,
pètché po l'étrindjiə, é lad·do è lityidé son butĩn an s kon-
duin ma (an vétyin d'èvo dé fan·n).
14. Tyin èl oe to dépansiə, è y èvè in·n gros fèmin·n din si à pèi
è pə èl èkmansé è tiriə lè lang.
15. Èpré èvoùè prou roenyè èl alé an pyès tché dé djan di yu k l'
anvyin·n an yot loedj po vadje lé pouə.
16. Èl oech bĩn vlu s ranpyatr d'èvo lé kof kə mindjĩn lé pouə,
min nyün n y an bèyè.
17. Dali è s boté è muzè é è s dyé: „ Kobĩn d vala d mon pér in di
pin è rbous-moeté è pə mouè i kroev də fin pouè chi.
18. I ~~xm~~ m voe yvè, i v'alè trovè mon pér é i y voe dir: Pér, i
y è manké an fzin d lè pouin·n a bon Duə è pə an touè.
19. I n soe pu di·ny d'étr ton bouab, bot-mə d'èvo té vala.“
20. È s yavé é èl alé va son pér. Kman èl étè ankoué louin, lo pér
lə vouyèyé, è pə to rmuè, è y rité kontr, è y saté a ko po l'
anbrèsisə.
21. Son bouab yi dyé: „I y è manké....“
22. Min l pér dyé an sé vala: „ Èpotchè lè pu bèl rob é botèt-yi.
Botèt-yi in·n bèg a douè é dé soulè é piə.
23. Èmouin·nè lo vé grè é tyuèt-lə, fin lè nas,
24. Poch kə mon bouab kə vo vouèt étè mouə é èl a rvəni an lè viə,
èl étè prədjú é èl a rtrovè. È pə è s son tu botè an fét.
25. Min/l pu véy dé bouab étè din lé tchin. Tyin è rvənyé é k'è foe
kazi an l'ota, èl oyé d lè muzik é dé dins.
26. Èl èplé ün dé vala po y dmindè s kə s'ètè.
27. Lə vala y dyé: „ Vot frèr a èrivè è pə vot pér é tyuè l vé grè,
poch k'è l'é rtrovè an bouin·n sintè.“
28. Min è vnyé to nouè d grin·ny é n valé p antrè. Son pér vnyé foe
é s boté è l ~~xpiy~~ supliè.
29. È réponjé an son pér: „ È y é dj tin d'an·nè k'i t'éd, i n'è
djmè fè an mè tét (i n'è djmè fran·nyisə), min tə n m'é djmè
bèyisə ĩn tchəvri po fèr lè nas d'èvo mé kè·mrad.
30. Min tyin stu-si k t'é ruənè an mouin·nin lè viə d'èvo dé truə
(dé fan·n də ran) rvĩn an l'ota, tə sin·ny (botəhayə) po lu
lo vé grè.
31. Lə pér y dyé: „Touè, mon fé, t'é èdé d'èvo mouè, to s k'i y è s'
a l tĩn.
32. Min è fayè bĩn fèr ĩn bon dénè é s'èmuzè, poch kə ton frèr k'a

li étè mouø é k'è rvi, èl étè prødju é èl a rtrovè".

11. Īn·n an·n èvè dou bouəb.
12. Lo pu djuən dyé an son pér: „ Pér, bèy-mə lè pè d'èrtins k mə rvĭn.” Li dchu lo pér yo pètèdjé son bĭn.
13. Dou-tra djoué pu tè, lo pu djuən dé bouəb rəmésé son butĭn è pə pètché braman loxin din ĩn pèi vou è dékonbré to son bĭn an fzin lè nas.
14. Tyin èl é-t-èvu to dépansiə, in·n gros satiə vnyé də stə san-li è pə èl èkmansé d'étr din lè djin·n.
15. Èl alé s pyédiə va ĩn·n an·n di pèi kə l'anvyé din sè fèrm po vadjè lé pouə.
16. Èl èrè bĭn voyu s ranpyatr dé kof kə lé pouə mindjĭn, min nyün n y an bèyè.
17. Dali è s boté è muzè chu son·n évèrbè è pə è s dyé: „ Kobĭn d vala tché mon pér in di pin tin k'è vlan, è pə mouè si-dvin i kroev də mizér.
18. S'a prou, i pè, i v'alè tché mon pér è pə i y voe dir: „ Mon pér i voz è fè ĩn gro gran dépé, an vo è pə a bon Duə.
19. I n'è pu l droqè d'étr èplè vot bouəb, prant-mə po ün·n də vo vala.”
20. Li dchu è s yəvé è pə pètché va son pér kontr l'ota. ~~Stusi~~ Stusi l vouèyé dj tréjiə da bĭn loxin; soli yi foté ĩn ko, è rité va lu, è s tchinpé an son ko è pə l'anbrésé.
21. „Mon pér, yi dyé son bouəb, i voz è fè ĩn gro gran dépé...”
22. Min l pér sə viré kontr sé vala è pə è yo dyé: „ Èpotchè vit lo pu bé-l-èyon po yi véti, botè-yi in·n bèg a douè è pə dé soulè é piə.
23. Èmouin·nè l pu grè d no véla, fotèt-lo bé. Mindjan bĭn è pə
24. èmuzan-no, mon bouəb étè mouə è pə è rvétyin·n; èl étè prədjū è pə vouèli k'èl a rtrovè.
25. Di tan d soli, lo pu véy dé bouəb étè din lé tchin. An rvənyin kontr l'ota, èl oyé dyĭndyè è pə youpè.
26. Èl èplé ĩn vala po y dmindè s kə s'ètè.
27. È y dyé: „S'a vot frèr k'a rvəni è pə l pér noz é di də tyuè lo vé grè poch k'èlĭ é rtrovè son bouəb an boxin·n sintè.”
28. Min l bouəb s'angrin·nyé è pə è n voyé p antrè. Dali son pér alé a dvin-l'oe po l fochiə də vni.
29. Min è réponjé: Nyan k'i n voe p alè d·din. È y é tin d'an·nè k'i trèvèy po vo, i soe-t-èvu èdé bĭn d'èdroqè, min vo n m'è djmè bèyiə ĩn tchəvri po fèr ĩn po lè fèt èvo méz èmi.
30. Mitnin k si rnoyéiə a rvəni, k'èl é to mindjiə vot fouətchün·n èvo dé roejur də fan·n, vo tyuè po lu not pu bé vé.”
31. Lo pér yi dyé: „ ~~Mənxaxafin~~ Mon fé, t'é èdé d'èvo mouè, to s k'i

y è, tə sè bĩn k s'a l tĩn.n.

32. Min è fayè bĩn s rėdjoyi poch kə ton frèr étè mouə è pə vouèli
k'è ra vétyin, èl étè prədju, è pə vouèli k'èl a rtrovè."

11. "In·n an·n èvè dou bouab.
12. "In djo, l pu dju n dyé an son pér:„ Tə dèro bïn m bèyiə mè pè d l'ota."
- ~~13~~ Ma fouè, l pér yoz é bèyiə tchétyün yot pè.
13. Kék djo èpré, l pu djuən rèmesé to s k'èl èvè è pə pètché po ïn atr pèyi. È mindjé to son bïn an vétyin tro bïn.
14. "In djo èrivé k'èl èvè to dépansiə sé sou è pə k lè fèmin·n s'a élèrdjiə. È vnyé din lè mizér.
15. È tyaré ïn po d trèvèy è pə an l'on pri po vadjè lé pouə.
16. Èl èrè bïn voyu mindjiə lé kof èvo sé bét, min nyün n'y an·n èrè bèyiə.
17. Dali èl a rvəni an lu min·n. È s dyé:„ Tyin an vouè to lé vala d mon pér kə mindjan di pin an yot so è p mouè k'i muə d fin pè chi!
18. I v'alè vouə an l'ota pèlè an mon pér è pə i dmindè pèdjon è p
19. d mə vadjè ko·m ïn vala."
20. È pètché kontr l'ota. Da bïn louin son pér lə vouèyé vni. È y alé a dvin è pə yi saté a ko po l'anbrəsiə.
- 21-22. Sin voyè l'oyi, l pér dyé an sé vala:„ bèyiət-yi lé pu bé l·èyon k noz in anko, è pə in·n bèg è pə dé soulè.
23. È vo fa tyuè èchbïn l mouèyou d no vé. No vlan fèr ïn bon dénè,
24. poch kə mon bouab k no krèyïn mouə a rtrovè." È s botin·n tu è fèr lè fét.
25. Di tan d soli, l'atr dé bouab étè pè lé tchin. An èrivin an l'ota, èl oyé lé bru d lè fét.
26. Èl èplé ün dé vala po i dmindè s k'è y èvè.
27. È i réponjé k s'ètè son frèr k'ètè rvəni è pə k son pér èvè fè è tyuè l mouèyou d sé vé è pə k to l mond a d lè fét.
28. Min chu soli lə bouab s'angrin·nyé də vouər son pér an tin fèr po son frèr k n'é djmè ran fè, è pə è n vélé p antrè. Son pér
- ~~29~~ vanyé foe va lu è pə è i dyé də vni d·din.
29. ~~29~~. È i dyé:„ Vouèli tin d'an·nè k'i trèvèy si-dvin sin k tə po-yoech mə rpœedjiə aty chu mè kondut, è pə tə n m'é djmè ran tyuachu, piə-p ïn tchəvri po fètè èvo mé kè·mrad.
30. È pə mitnin kə st'atr a rvəni, k'èl é to dépansiə s k'èl é rsi d l'ota èvo dé fan·n də ran, an ranvouèch ~~ik~~ to lè majon po lu."
31. Lə pér i dyé:„ touè, t'é an l'ota, to s k'i y è, s'a l tïn.
32. Min è fayè bïn s rédjoyi d fètè l rto d ton frèr k no krèyïn mouə è pə k'a rtrovè."

11. Īn·n an·n èvè dou bouab.
12. Lo pu djuən dyé an son pér: Bèy-mə lè pè di bĭn k mə rvĭn. Lo pér yi pètèdjé son bĭn.
13. Kék djo èpré, lo djuən bouab rêméssé to son·n èvouè é pètché po l'étrindjiə. Èl épèrpəyé to son bĭn è lo mindjé an krouy konpènyiə.
14. Tyin èl oe to dépansiə, inən gros fèmèn èrivé din lo pèyi. Èl èkmansé è santi lè fin.
15. È foe oblidjiə d s'angèdjiə tchiə ĩn gro propriétaire ~~m~~ kə l'anvyé din sè fèrm po vadjè sé pouéché. Èl oech bĭn vlu mindjiə lé yin èvo sé bét, min nyun n y an bèyè.
16. Din sè mizér è muzé an l'ota é è s dyé: lé vala d mon pér in di pin tin k'è vĭlan è pə mouè i moer də fin pè chi.
17. I m yoevrè é adrè va mon pér è i yi dirè: Mon pér, i y è ma
18. adji é i y è ptché kontr lo si é anva touè.
19. I n mérit pu d'étr èplè ton·n afin. trèt-mə kom un d té vala.
20. È s yoevé é s'an·n alé va son pér. Èl étè inko bĭn loquin tyin son pér lo vouèyé; to tyèmu è yi rité a dvin, sə youpé an son ko é l'anbrèsé.
21. Son bouab yi dyé: Mon pér,...
22. Min lo pér dyé an sé vala: Èpotchè lé pu bé-l'èyon po l véti; botè-yi ĩnən èné a douè è pə dé soulè é piə.
23. Èmouin·nè lo vé grè é tyuè-lo. No vĭlan fèr in·n gros nas, mon bouab k'a si étè mouə é èl a rvəni an lè viə, èl étè prədju é èl a rtrovè.
24. Trétu sə botin·n è fèr lè nas.
25. Min vouèli kə lo pu véy dé bouab étè din lé tchin. Tyin è rant tré é èprətché d lè majon, èlĭ oyié d lè muzik é dé dins.
26. Èl èplé ĩn vala po yi dmindè s kə s pèsè.
27. Lo vala yi dyé: Vot frèr a rvəni é vot pér é tyuè lo vé grè po^{ch} k ~~èlĭ èrvəni è l'è rtrovè sin è sav.~~ è l'è rtrovè sin è sav.
28. Min è s'angrin·nyé é nə vlu pu botè lé piə d·din. Lo pér souətchi é lo prayé d'antrè.
29. È réponjé: Vouèli tin d'an·nè k'i t sèrva sin djmè tə fèr d lè pouin·n é djmè tə^m m'é bèyiə ĩn tchəvri po m'èmuzè èvo méz èmi.
30. é st'atr bouab k'é to mindjiə ton bĭn èvo dé ran di to, èriv, tə fè è tyuè lo vé grè po lu.
31. Lo pér yi dyé: touè, mon·n afin, t'é èdé èvo mouè, to s k'i y è t'èpètchiə.
32. Min è fayè bĭn s rédjoyi poch kə ton frèr kə vouèli étè mouə é k'èl a rvəni an lè viə. Èl étè prədju é mitnin èl a rtrovè.

11. Īn·n an·n èvè dou bouab.
12. əl pu djuən di an son pér: "Pér, bèy-mə lè pè k mə rvĭn." əl pér y é pèrtèdjiə louət bĭn.
13. Kék djo èpré, əl pu djuən dé bouab é rêmésè to s k yi rvanyè è pə a pèrti foe d lè majon. Èl é to mavyé son bĭn an fèzin lè bét.
14. Tyin èl é èyu to dépansiə, lè fin a vni din si pèyi. Èl èkmansé ~~ix~~ è manké d to.
15. Èl a-t-alè sə smondr an·n ün di pèyi kə l'é anvĭə din sè fèrm po i voṽardè lé poə.
16. Èl èrè bĭn voyu èvoṽa lé kof kə lé poə mindjĭn, min nyün n ɣ an bèyè.
17. Soli fè k'an muzin è s dyé: " Tyin i pans k lé vala d mon pér in di pin tin k'èl an voyan (è rbous-moeté), è pə moṽa k moer də fin pèr si!
18. I voe m y vè, i v'alè voṽa mon pér è pə i yi voe dir: " Pér, i y è ma èdji kont toṽa è pə kontr əl siə.
19. I n mérit pu d'étr ton bouab, pran-m po ün d té vala."
20. È s'a yvè è pə èl a-t-alè voṽa son pér. Èl étè inko bĭn loṽin tyin son pér l'é vu. Stusi, to soərt, y é ritè a dvin, è y é satè a ko è pə è l é anbrèsiə.
21. Son bouab y é di: " Pér, i y è ma èdji..."
22. Min l pér di an sé vala: " Bèyiət-yi əl pu bé-l-èyon, botèt-yi in·n bèg a doṽa è pə dé sulè.
23. Prant èchbĭn si gro vé grè è tyuè-lo! No sə vlan rédjoyi, mon bouab k'ètè pərju a rvəni an lè viə; nyün s sèvè vou èl étè, è p'è s'a rtrovè." È s son botè è fèr lè fét.
25. Di tan d soli, əl pu véy dé bouab étè din lé tchin. An rvənyin kont l'ota, èl é oyu d lè muzik è pə d lè dins.
26. Èl é ratè ĩn vala po yi dmindè so k sə pèsè.
27. əl vala y é réponju: " S'a vot frèr k'a rvəni è pə vot pér é tyuè si gro vé poch k'èl a rvəni inko an sintè."
28. Tchu soli, èl a vni grin·ny è pə è n'é p voyu antrè. Son pér a dali vni foe è pə è y é djazè.
29. L'atr y é réponju: " È y é ch lontan k'i soe dèvo toṽa è pə i n soe jan·mè alè kont tè vlantè è portin tə n m èro jan·mè bèyiə ĩn tchəvri po fèr lè fét dèvo méz èmi.
30. È pə dali tyin st atr k'é fè lè bét dèvo dé fan·n ərvĭn, tə fè è tyuè si gro vé po lu."
31. Dali son pér y é réponju: " Min toṽa, t'é èdé èyu dèvo moṽa, è pə tə sè bĭn kə s k'a mĭn a tĭn.
32. Min è m sañ·by to d min·m k soli vayè lè pouin·n də s rédjoyim tyin ton frèr k'ètè pərju a rvəni."

11. In hanne èvè dou fé,
12. dont le pu djuene dié en son père: Mon père, bèye-me lè pê de bin que dè me reveni. Ainsi, le père yo pairtèdjé son bin.
13. Et pô de djo èpré, le pu djuene fé ayaint tot èmèssè, s'en allé defeu dain in pays éloignie, et è y dissipé son bin en vétiain dain lè debâtsche.
14. Apré qu'el ceut tot dépensie, è survenié enne grosse famine en ci pays-li, et è commencé è être dain l'indigence.
15. Alors è s'en allé, et è se menté à service d'in des habitans de ce pays-li, que l'envoyé dainses possessions po paître les poes.
16. Et el èrè bin voïu se raissasiè des fruts que les poës main-djin, main niun ne y en bèyè.
17. Etain donc rentrè en lu-même, è dié: Cobin y é-t-é de djens és gaidjes de mon père, qu'ain di pain en aibondaince, et moi i muë de fais.
18. I me yeверè et i m'en adrê voé mon père, et i yi dirê: Mon père i'è péché contre le cië et contre toi.
19. Et i ne seu pe digne d'être aipelè ton fé; traite-me comme in de tes domestiques.
20. E pèrté donc et venié voé son père. Et comme el était enco loin, son père le voyé, et fe totschië de compassion, et, ritain en lu, è se chaqué en son cô et le baijé.
21. Et son fé y dié, i'è péché contre le cië et contre toi, i ne seu pe digne d'être aipelè ton fé.
22. Main le père dié en ses serviteurs: Aipportêtes lè pu belle robe et l'en revétites, et mente y in ainné â doigt et des sulê és pïes.
23. Et aimonêtes in vé grais et tuetes-lo; maindgean et rédjoïé-chan-no;
24. Porce que mon fé que voici était moë et qu'el â reveni en lè vie; el était perdju, mais el a retrovè. Et è commencenne è se rédjoï.
25. Cependant son fé ainnè, qu'était en lè campègne, revenié; et comme el aipertsche de lè majon, el oïé les tchaints et les dainses.
26. Et el aipelé in des serviteurs en tiu è demaindé ço que c'était.
27. Et le serviteur y dié: Ton frère â de reto, et ton père é tuè in vé grais porce qu'è l'é retrovè en bonne saintê.
28. Main è se menté en colére et ne voïé pe entrè. Son père donc sorté et le preyé d'entrè.
29. Main è réponjé en son père: Voici, è y é taint d'ennès qu'i te

séïe sain èvoi djemais contrevèni en ton commaindement, et te ne
m'é djemais bèye in tschevri po me rédjoï évo mes èmis.

30. Main tiain ton fé que voili, qu'é maindjië tot son bin èvo des
fennes de croïe vïe, â reveni, t'é fait tuè in vé grais po lu.

31. Et son pére y dié: Mon fé, t'é aidé èvô moi, é tot ço que i'é
â en toi.

32. Main è fa-yait bin faire in festin et se rédjoï porce que ton
frère que voilî était moë et el a reveni en lè vie; el était
perdju et el a retrouvè.

11. Īn·n an·n èvè dou bouəb.
12. əl pu djuən é di an son patr: „ mon pér, bèy-mə so ty mə vĭn.”
È y é pèrtèdjiə so ty'i vnyè da l'ota.
13. In·n pér də djo èpré, əl pu djuən a pèrti èvo so ty'èl èvè po
alè bĭn loĭin. Èl é fè lè bét è pə èl é to dépansiə so ty'èl
èvè èyu da louə djan.
14. Tyin èl é èyu to furlipandè sé sou, è y a vni lè fèmin·n vou èl
ètè è pə è n sèvè pu tyé san étoədr.
15. Èl é fayu alè vala tchu ĩn pèizin po vardè lé poə.
16. Èl èrè bĭn voyu mindjiə dé kof èvo sé poə, foərs ty'èl èvè fin,
min è n'oech ozè.
17. È s'é rvu è pə è s'é pansè: „Ko·m lé vala tchu mon pér son bĭn,
è pə mouè!
18. I v'alè vouè mon pér è pə i yi voe dir ty'i y è ma fè,
19. i n méritè pu d'étr ton bouəb, min stə voe, i voe vni vala.
20. Èl a ralè kontr l'ota. Son pér l'é vu vni da bĭn loĭin, è y a
ritè a dvin è pə l'é anbrəsiə.
21. Son bouəb y é di: „ I y è ma fè, i n méritè pu....”
22. Dali son pér é di an sé vala: „ Alè tyuər lè pu bèl vétur è p
véti-yi, bèyiət-yi èchbĭn in·n bèg è pə botè-yi dé sulè.
23. No vlan botchèyiə not pu bé vé è pə no vlan fèr in·n bo·n non·n
pistyə mon bouəb ty'ètè pərju a rvəni an l'ota. “È s'in botè è bĭn
bouèr è pə bĭn mindjiə.
25. Si gro ty'ètè din lé kar, tyin èl a rvəni an l'ota, tyin èl é
oyu to si chanbar ty'è mouĭn·nĭn pè li, èl a vni tcha.
26. Èl é ~~èplè~~ èplè ün·n də sé vala po yi dmindè so ty'è y èvè.
27. Si vala y é di: „Ton frèr a rvəni è pə s'a po soli.”
28. È n'é p voyu alè d·din. Son pér y'é tyudiə alè dir, min è n y é
ran èyu è fèr.
29. È y é réponju: „ È y é djé tin d'an·nè ty'i ~~trix~~ tri·mè pèr si
sin djmè ran dir, è pə tə n m'é djmè bèyiə ĩn kabri po fèr in·n
fouè in·n nas èvo méz èmi.
30. È pə mitnin tyə stuli é to dépansiə son butĭn èvo dé chlan·p,
è rvĭn an l'ota è pə an fè inko fét po lə rsidr, yi foech-t-é
dmorè an l'ota di tan ty'è y étè!”
31. Son pér y é di: „ T'é èdé èyu an l'ota, to so ty'è s'a l tĭn·n.
32. Min è fayè to d min·n bĭn fèr ĩn po aty, pistyə stuli èvè ma
viria, è pə mitnin è s'é rvu è pə èl a rvəni.”

11. "In·n an·n èvè dou bouəb.
12. əl pu djuən é di an son pér: „ Mon pér, bèyiət-mə lè pè tyə mə rvĩn". əl pér, ty'ètè bon ko·m əl pin, y é pèrtèdjiə son bĩn.
13. Kék djo èpré, əl pu djuən é to rêmésè so ty'èl èvè è pə èl a pèrti po ĩn atr pèi è pə èl é to dékonbrè son bĩn an vétyin èvo dé kroəy fan·n.
14. Tsin èl é to èyu dépansiə, ĩn gro ~~tsin~~ tchiərtan a vni din l pèi è pə èl é komansiə d santr lè fin.
15. È s'an·n a an·nalè po tsuər di trèvèy è pə è s'é pyédiə tchiə ĩn pté pèizin tyə l'é anvio po vardè lé poə.
16. Èl èrè bĩn voyu mindjiə lé kof tyə mindjĩn lé poə, min nyün n y an·n é voyu bèyiə.
17. Dali è s'é botè a pansè è pə è s'é di: „ Kobĩn d vala tchiə mon pér in di pin tin ty'è vlan, è pə moxè i mərə d fin si-dvin!
18. I voe m yəvè è pə i v'alè tchiə mon pér è pə i yi voe dir: Mon pér, i y è péché kontər vo è pə kontr əl siə,
19. i n méritè pu d'étr trèti ko·m ton bouəb, trèt-mə ko·m ün d té vala."
20. È s'é yvè è pə èl a alè vouè son pér. Èl étè éko bĩn loxin tsin son pér l'é vu, è y a djé ritè a dvin, è y a satè a ko po l'anbrəsiə.
21. Son bouəb y é di: „ Mon pér, i y è péché...."
22. Min əl pér é di an sé vala: „ Aportè lé pu bé l'èyon é véti-lo, botè-yi ə·n bèg a doxè è pə dé sulè é piə.
23. ~~Emo·nè~~ Emo·nè əl vé grè è pə tuət-lo; no vlan fèr lè nas;
24. Mon bouəb étè moeri è pə mitnin è rvéty; èl étè pərju è pə èl a rtroevè. È s'ĩn to botè po fèr lè fét.
25. Din si tan-li, əl pu véy étè é tchin. Ko·m è rvənyè, èl é oyu d lè muzik è pə dé dins.
26. Èl é èplè ĩn vala po i dmindè so ty s'ètè.
27. „S'a vot frèr ty a rvəni é vot pér é fè è tuè əl vé grè posty èl é rtroevè an bo·n sintè."
28. Èl a vni grin·ny è pə è n'é p voyu antrè. əl pér a èyu oblidiə d'alè foe po l prayiə po antrè.
29. Èl é réponju: „Nyan, i n voe p étr dé votr.- Yè pokquè p? - È y é to pyin déz an·nè ty'i vo sèrva sin vo djmè fèr d lè poxin·n, è pə djəmè vo n m'è ran bèyiə, péə-p ĩn kabri po m'è èmuzè èvo mé ka·mrad.
30. È pə tsin l'atər bouəb ərvĩn, ty'é to dépansiə son bĩn, tə fè è tuè l vé grè."
31. əl pér y é di: „ Mon afin, t'é èdé èyu èvo moxè, è pə to so ty è, t'èpèrtĩn.

32. N'ètè-t-é p djoet ty'ïn pér sè din lè djoø tsin son bouøb
ty'ètè pørju s'é røtroevè?"

11. È y èvè in·n fouè ïn·n an·n k'èvè dou bouab.
12. ïn djo lə pu djuən dyé an son pér: Papa, bèy-mə s kə mə rvəré d'èrtins. Lə pér k'èvè èdé èyu l tyoe chu lè min yi bèyé to tcha.
13. Dou troə djo d'èpré, è rèsanbyé to st'èrtins d l'ota è pə è pèché po l'étrindjiə. Tyin è s vouèyé to sé sou, è s boté a fèr bonbans bïn tro svan. È foərs də rèkmansiə sé frədin·n, è n'oe bïnto pu ran.
14. Də ~~zə~~ chto k'è n'oe pu ran, èl èrivé in'n gros fèmin·n din si pèi. Èl an soefré kazi pu k'ïn·n atr.
15. An prou tyrin di trèvèy, è poyé s pyédiə vouè ïn·n an·n k'èyoe-tchè dé létan. Son trèvèy foe də vouèrdè sé poə. È poə an yi bèyè tot soərt də défèzur, min lu n'èvè péəp dïnch aty è mindjiə. (èl èrè bïn voyu mindjiə lé kof də pouè k'an bèyè an sé poə, min an lu nyun n'y an bèyè.)
16. To lé djo an promnin sè fin, è s boté a muzè è pə è s'é rvu: K' a-s k'i m fo pèr si k'è y é tin d vala tchiə mon pér k'in
17. è mindjiə è so. I n'i poe pu tni. I m'an v'alè rtrovè mon pér è pə i yi voe dir: ~~Rapa~~
18. Papa, vo vouèt, i n'è p bïn adji, i n'è p èyu X in·n kondut komi y'èro dèyu èvouè. Mə rvouèsi mitnin to dégoùynè è pə k n'è pu ran è mindjiə.
19. I n mérite pu d'étr èplè vot bouab. Pèrdənèt-mə è pə prant-mə kom lə driə d vo vala.
20. Chu soli, è prənyé l baton d voyèdj è pə è rtorné kontr l'ota. Èl ètè inko bïn louin k lə pér lə vouèyé è pə yi rité a dvin. Lə pér kə n sèvè rtəni sè djoə d vouè son·n afin rvəni, sə tchinpé an son ko po l'anbrəsiə.
21. Lə bouab yi dyé an puərin: i y è rudman ma fè d vo tyitiə, mə vouèsi k n'è pu ran, i n méréte pu d'étr èplè vot afin, s'i poyo péə dmore tchiə vo kom lə driə d vo vala.
22. Lə pér dyé an sé vala: Alè tyuər lé pu bé-l'èyon k noz in po lə rvéti; i yi pèrdoen, botèt-yi in·n bèl bèg a douè è pə dé noe sulè é piə.
23. No vlan fèr in·n fét; vo tuərè not mouèyou vé. I krèyo k'i n lə vlo jan·mè rvouè, è pə l vouèsi k'a rvəni.
24. An·n ïn vir-tè-min è foen to an fét.
25. Tyin è foen an mé stə fét, vouèli k lə frèr k'è ètè din lé tchin s'an rvənyé. Èl ètè inko prou louin d l'ota k'èl oyé ïn trèyïn di dyèl.
26. Kom lè véy Mélaniə ètè siətè chu l bin dvin l'étal a rtchasnè, è yi dmindé so k s'è ètè də to si bru.

27. I yi dyé: Koman, tə n lə sè djé péəp k ton frèr a rvəni è pə k ton pér é komindè in·n gros non·n?
28. Soli l'angrin·nyé d'èpar soli è pə è n voyé p alè d·din. Son pér pètché po yi dir d'antrè.
29. Nyan, Papa, i n voe p étr dé votr. - Yè, pokouè p? - È y é djé bĭn di tan k'i soe d'èvo vo, è pə i n voz è jan·mè fè d ~~manin~~ pouin·n, è pə vo n m'è péəp tyuachu ĩn tchəvri ou l'atr po fé-tè èvo méz èmi.
30. Dali not Djozè k'é to évouélè son bĭn d'èvo dé fan·n də kroy via, n'a p èchto rvəni, k vo botè to san do dchu po lə rsidr.
31. Lə pér yi dyé: Min tə l sè bĭn, Fransouè, to s k' è y é pér si s'a l tĭn·n. (s'a to an touè.)
32. Tə sè k'i y è èdé èyu bon tyoer, è pə poch k lə Djozè k'i krè-yo poerju po èdé a rvəni, n'ètè-t-é p bĭn k'an yi fèzoech in·n pətét fét?

Marcel Lovy, apiculteur, né en 1883.
8 juillet 1953.

11. Īn·n an·n èvè dou bouəb.
12. Lə pu djuən dyé an son pér: Bèy-mə lè pè k mə rvĩn d l'ota. Ē pə l pér k'èvè bon tyoeə y é pètèrdjiə son bĩn.
13. Kék djo èpré, lə pu djuən é rêmésè son bĩn è pə a pèrti po l'étrindjiə. Puto k də vivr d'èdrouè, èl é fè l fo.
14. Tyin èl é èyu to dépansiə, èl a vni ĩn gro tchiərtan è pə è foe pri d fèmin·n.
15. Not por dyèl a èyu bĩn·n èj d'alè s pyédiə tchiə ĩn fèrmiə d l'androuè k l'é anvĩə vouèrdè sé poə. Ēl èrè bĩn voyu mindjiə dé kof k'an bèyè é poə, min nyun n'y an é voyu bèyiə.
16. Din si moman-li è s'a botè a pansè è pə è s'a di: Kobĩn y é-t-é d'ovriə an l'ota k'in di pin tin k'è vlan (è rbous-moeté) è pə mouè k muə d fin pèr si!
18. I voe pèrti è pə i v' lè vouè mon pér. I y i voe dir: I y è ma fè, i n soe pu diny kə t m'èplés ton·n afin,
19. Pèrdon-mə è pə pran-m kom un d té vala.
20. Ēl étè inko bĩn louin tyin son pér l'é vù vni, è pə è y é ritè a dvin, tot ékami è yi saté a ko po l'anbrèsiə.
21. Son bouəb yi dyé:.....
22. Min l pér é di an sé vala: Ēportè lé pu bé l'èyon è pə rvétit-lo, botè-yi èjbĩn in·n bèg a douè è pə dé sulè é piə.
23. Alè tyuər lə vé grè è tyuè-lo. No vlan fèr in·n pətét fét, vu k mon bouəb k'ètè pərdju a rtrovè.
24. Ē s botin·n tu a fèr lè fét è pə èl étĩn to fo d djoə.
25. Di tan d soli, lə pu véy dé bouəb étè inko din lé tchin. Dĩnch k'èl a rvəni an l'ota, èl é oyu d lè muzik è dé dins.
26. Ē rékryé un dé vala è pə i dmindé s kə soli vlè dir.
27. "S'a ton frèr k'a rvəni è pə ton pér é tyuè l vé grè po k'è l' é rtrovè an boun sintè."
28. Ē s'angrənyé é n'é p voyu antrè. Son pér é dèyu lè dvin-loe po l fèr è antrè.
29. "Nyan, i n voe p lè èvo vo. - Yè, pokouè-p? - Ē y é dj bĩn déz an·nè k'i fè to s k vo dit, è pə jan·mè vo n m'è bèyiə ĩn tchəvri po fètèyiə èvo méz èmi.
30. Ē pə tyin st'atr bouəb ərvĩn, k'é to dépansiə èvo dé chlanp, vo fèt inko è tyuè not pu bé vé por lu.
31. Lə pér y é réponju: Touè, mon bouəb, t'é èdé èyu èvo mouè è pə to s kə y è a an touè.
32. N'a-t-é p djoet k'ĩn pér sə rédjoyésés pos k ton frèr k'ètè pərdju a rtrovè?

M. Georges Rebetez, tailleur, né en 1893.

11 juillet 1953.

11. In·n an·n èvè dou bouab.
12. Lə pu djuən è di an son pér: Bèy-mə lè pè d l'ota k mə rvînè pə i voe pèrti. Lə pér k'èvè bon tyoeə y è pèrtèdjiə.
13. Kék djo èpré, èl è rèmesè to s k'èl èvè è pə èl a pèrti po l' étrindji . Èl è dépansiə to sé sou an fzin l fo.
14. Èl a vni ĩn dur tan è pə èl a èyu bĭn kontan də s pyédi po poyè dyin·nyiə sè viə tchiə ĩn pèizin kə l'è anvieə vouèrdè lé pəə.
15. Èl èrè bĭn voyu mindjiə lé kof dé pouè, min nyun n'y an bèyè.
16. Èl èkmansé è yi muzè è pə è s dyé: I n'i sèro pu tni. I vouè mitnin ké bétij i y è fè də tyitiə mon pér. Kobĭn y'n ě-t-é tchiə no k'in di pin èso è pə mouè k'i muə d fin si-dvin!
17. I v' alè vouèr lu. I y voe dir:
18. I n méritè pu d'étr èplè ton bouab. Pèrdoen-mə è pə tə m paré po l driə d té vala.
19. È s'a yvè è pə èl a 'lè trovè son pér.
20. Èl étè inko bĭn loxin tyin son pér l'è vu è pə è y a'lè a dvin. È s'a tchinpè an son ko po l'anbrəsiə.
21. Son bouab yi dyé an puərin:....
22. Min l pér dyé an sé vala: Alè tyuər lé pu bé-l'èyon k noz in è pə botè-yi. Botè-yi èjbĭn in·n bèg é douè è pə dé soulè é piə.
23. Èmon·nè l mouèyou d no vé è pə tuət-lo. No vlan fèr ĩn komèré poch kə mon bouab étè poeju è pə è s'a rtrovè.
24. È s son tu botè po fèr lè fét.
25. Di tan d soli, lə pu véy étè é tchin. An rvənyin an l'ota, èl è oyu lè muzik è pə tchintè.
26. Èl è èplè ĩn vala è pə è y è dmindè s k è y èvè.
27. S'a ton frèr k'a rvəni è pə ton pér è fè è tyuè l vé grè po fèr lə komèré.
28. Èl a vni grin·ny è pə è n'è p voyu 'lè d·din. Son pér è dèyu 'lè a dvin-loe po l'lè tyuər.
29. Nyan, i n voe p 'lè èvo touè. - Pokouè p?
30. È y è bĭn déz an·nè k'i séə si-dvin è pə an n m'on jan·mè ran bèyiə, péəp'ĭn tchəvri po fèr lè fét èvo méz èmi.
30. Min tyin mon frèr k'è to dépansiə an mouin·nin métchin·n viə rvĭn, an fè tyuè l vé grè por lu.
31. Lə pér y è di: Mon·n afin, t'é èdé èyu èvo mouè, to s kə y è a an touè.
32. N'ètè-t-é p djoet k'ĭn pér motroes lè djoə d'èvouè rtrovè son bouab k'è tyudè pəju (moə)?

Louis Jourdain, né en 1879.
11 juillet 1953.

11. Un home avai dou bouebe.
12. Et le pu djuene dit à son père: Mon père baïe-me le drâ de mon bin que me dâ veni. A pe ei a partadji ses bins.
13. A pe quêque djou après, le pu djuene des bouebes, quand al a eu tot ramaissai, a s'o onallai feu, de son iue dan un pays bin lein, a pe a dékepeïa tot son bin en vivant dans la bonne tchéa.
14. A pe après ka l'u tot dekepeïi, a y u un gros tchier-tot dans çu iue-li, a pe a fot dans la misère.
15. A pe après a s'o onalla tchi un bordja de ce iue pou se mattre vôlat, a pe al étai li pou vouardai les poâ.
16. Al arâ bin voïu avoi à mandjie du bro k'on baïai é poâ, mais niun n'y dijai.
17. Tot o musant a se dit: Cobin a y a d'ôvrei a pe de vôlat dans la mouojon de mon père k'ant du pan à mandjie tant k'a v'lont, a pe moi ke mue de fan ci.
18. A me faut m'onallai voa mon père a pe y dire: Mon père, i ai offensie le ciel a pe ta.
19. A pe i ne vaux pu la pouaine ke te me dije: Mon bouebe; tin-me pia comme un de tes vôlat.
20. A se ïeva don, a pe vint voa son père; a pe comme al étai ankou lein, son père le vo. A fot toutchi quand a l'a vu, a pe a y vint au-devant, a pe se tchampa à son cô, a pe le rebrassa.
21. Mais son bouebe y dit: Mon père i t'ai offensie a pe le ciel; a pe i ne vaux pu ke te me dije: Mon bouebe.
22. Mais le père dit à ses vôlat: Apportai-me le pu bé de mes djepons, a pe vétai-y, a pe mattai-y un annôa d'oa au da a pe des sulai ès pies.
23. A pe amonai-me le vé le pu gras, a pe tuai-le, a pe fânne bonne tchéa.
24. D'çâ k'mon bouebe étai m'ru, mais al o ressuscitai; al étai parju, mais al o retrouvai. A pe l'a kemocein de mandjie.
25. Mais le pu ~~x~~ y viïe de ses bouebes étai o la fin, a pe comme a revegnai o la mouojon, pu a rapprotchai, pu al oïai du bru des tchants a pe des danses.
26. A pe a récria un des vôlat, pou y demandai ce ke c'étai que çu bru.
27. A pe le vôlat y dit: Ton frère o revenu, a pe ton père a tuai un vé, vu k'a l'a retrouvai o bouonne santai.
28. Mais stuci s'o ogregnie, a pe a n'a pe voïu otrai; a pe son père o souorti a pe l'a praïe d'otrai.
29. Mais stu a réponju à son père: Voici tant d'onnai k'i t'ai

sarvi, a pe i ai adé fai ce ke te m'ai commandai; a pe te m'ai djamai ro baïe pou mandjie avô mes camerades.

30. Mais pou quant à stuci, ton bouebe, k'a tot mandjie, tot dékepeyie son bin avô des fonnes de maivaije vie, t'ai tuai le vé gras pouo lu.
31. A pe le père y dit: Mo n'ofant, t'ai adé aïu avô moi, a pe tot ce k'o à moi t'appartint.
32. Mais a faïai bin se rédjoui pou ton frère, vu k'al étai m'ru, a pe al o ressuscitai, al étai parju, a pe al o retrovai.

11. Al y avait enne homme qulavait dou fez.
12. Le pis djoveune demanda du vivant de son père la pairt du bin qu'li appartegnait. Le père li partadja ses bins et baillia û pis djoveune ço qu'ére son.
13. Stuci s'o-n-olla avvo la pairt de s'n artance dans in lieng pays, et deppettia tot son bin a vivant dans le débautche.
14. Après qu'al oo tot dépodu, enne groove famenne surveгна dans çu pays; tant y a qu'al acmoça d'être dans le dîsatte.
15. Adonc a se moo au sarvice d'in dé habitans du pays que l'eviesa dans ses bins por champoïe le casch.
16. Al eusse bin voïu se rassassiai dé coofes que les porcs medgint mais nien n'y oo baïlle.
17. Po-ce al ravisa è se même et diesa: Cobin y a-t-è de djo de travail dans la maison de mon père, qu'ant du pan à fooson, et mo y mûere de fam.
18. I me leveri a i m'o n'audri vars mon père, a li diri: Père, i ai péchie contre le ciel et devars too.
19. I ne sis pis digne d'être appalai ton fez; conduu-me comme in de te garçons.
20. Al se leva don a vegna vars son père. Comme al ére incor lieng, son père le voo, a foo tochie de compassion, a fouyant à liu se champa à son coo a le baisa.
21. Mais le boube li diesa: Mon père, i ai péchie contre le ciel et porvars to; i ne sis pis digne d'être ~~æ~~ appalai ton fez.
22. Mais le père diesa o ses garçons: Apportai la pis belle robe a l'o reveti, bottai-li enn anné uu degt a des sulai ès pies.
23. Amenai-me le vez grais, tuai-le et fasin bombance.
24. De ço que mon fez, que véci, ére mort, mais al est ressuscitai; al ére pargu, mais al est retrouvai. Comme al acmocin à faire bonne tchier,
25. Son gros bouebe que revegnait de la fin, oïu le revoosons des instrumoo a les danses dans la maison de son père.
26. Et quand al oo appalai un des garçons, al y demanda ço qu'c'éra.
27. Cu garçon li diesa: Ton fraire est veni, a ton père a tuisi le vez grais, de ço qu'al l'a retrovao san et sauve.
28. Mais le gros bouebe se corr'ça a ne voïet pai ottrai. Son père vegnant le praïve d'ottrai.
29. Mais le bouebe diesa à son père: Véci, al y a trop bin d'ans qu'i te sairs, a djamais i ne me reviritte contre ton cmande-mot, a tot pare te ne m'e djamais baïsse pairè in tschevrie por faire bombance avvo mes amis.

30. Mais quand huce, ton fez, qu'a medgie son bin avvo dé fémalles de ptite condute, est veni, t'y ai tuai le vez grais.
31. A le père li diesa: Mon fez, t'é adé avoo moo, a tus mis bins sont tons.
32. Mais te dérai faire bonne tchier a te redjoï, por ço que huci ton fraire ére mort a al est ressuscitai; al ére pargu a al est retrouvai.

Istouèr d l ofan k a to dèkpiyø.

11. A y avaè è·n vaè è·n om k avaè dou bouəb, aïn pu djoven a poe l'otr pu véy.
12. Aïn djor, lə djoven a daè o saoun pérà Pér, i v k t m bayèy la pèr d l artans k daè m rəvəni." Lə pér, k ér baoun kom l pan, y a bayiø.
13. Kék to pu tèr, su pu djoven bouəb a vodu sè draè od aïn d you - rè véjaïn, ardjo kaountan, a poe al a totcho kitè l payi; mè o yuə t s kaoundur d adraè, al a véku kom aïn ~~pèr~~ parvèr avaè dé movèch fo·n. Daïnch al a totcho oyu mədjiø to so k al avaè.
- 14-15. Apré al è arivè è·n gros fami·n. Not por dyèb è oyu baïn kaountan t sə mètr u sarvis du pu pti paijan t su yuə, k l a fè a vardè sè por.
16. Li al araè baïn vyu mdjiø o saoun saè t so k sè bét m djaïn, mè nyaïn n y o bayaè.
- 17-18. Adaoun al a akmosiø a muzè a s a daè o yu mém: I n i pyè pu t ni, i vèyè mitnan két gros bètiz y è fè o kitan maoun pér. Kobaïn n y a t è pè dé djo tché no k an du pan tan k a vyo, a poe mo k mərə d fan.
19. I v alè var yu, a poe i y v dir k a m trètaè kom a vođr, pèr k a m pard naè a poe k a mə rprony tché yu.
20. Chu soli, a s pyant, a poe pro lə tchmaïn d la mèjaoun. Saoun pér, k l a vu v ni d yaïn, l a rk nyu. Praè t pidiy d l vaè dan è·n èta ch mizərəby, a y fu u dvan, i sot u kaè o l'obrasan d to saoun koer.
21. Sn ofan a daè o pyèranə Maoun pér, y è petchi kaountr l si l a poe kaountr vo; pard nè-m, baïn k i n sèy pu di·ny k vo m apali vot ofan.
22. Mè l pér, k pyèraè yu ajbaïn d'amour, l'a sorl vè dan sè bra, a poe l'~~maux~~ a m nè dan la mèjaoun. Apré al a daè o sé garsaoun „R véti l totcho dé pu bé-l-èyaoun, mèt-s-i è·n bag u daè, a poe dé sulè é piø.
- 23-24. A poe prot l vé l pu grè, tuè-l ! Mdjaïn a poe fétaïn!" Totcho apré, al an akmosiø t fèr aïn gro rpè də fét, al étaïn tu kom faè d djoy .
25. Tandu k al étaïn baïn étabyè, vatli k l pu védj déz ofan rəvaïn du tchanpay; al o l bru d la muzik a dé dans.
26. A dəmand o douə véy fo·n k étaïn astè t kot l'ètèby , so k soli vyaè dir.
27. A y an répaounju: „ S'è vot frèr k'è rəvəni, a poe vot pér a kmandè k'o l régalaè".

28. Səl rəpaouns a vèksè lə pu véy dé bouəb; al a daè k a n
otr raè pè. Saoun pèr a du alè foe por l prayiə d'otrè.
29. „Nyo, k'a y di, i noe v pè alè avaè vo! - E porkè pè? - A y a
baïn déz an k'i travayè por vo, a-t-è répaounju, to pare m'aè
vo djamè bayiə la maĩndə r dé choz, péné aĩn tchəvri por m'amu-
zè avaè méz ami.
30. Tandu k maoun frèr, k'a mdjiə to so k'al avaè avaè lé fo·n d
movèj viə, n'è pè puto rəvəni k vo fèt a tuè lə vé lə pu grè
por yu.-
31. Mn ofan, i di l pèr, voz ét adé avaè mo, to so k è o mo è o vo.
32. N'é so pè djoet k'aĩn pèr fas a vaè l djoy k'al a d'avaè
rtrovè o bo·n santè l'ofan k a krayè mor a parju?"

L'ofan k'a to dékpià .

11. A y avey è·n véy è·n om k'avéy dou bouab, eïn djoven a l'otr pu véy.
12. Eïn djor, lə pu djoven di o son pér: „Pér, a fo k tə m bayéy la pèr də l'artans kyə ~~àxy~~ m déy rəvəni." Lə pér, ky'étey è·n bo·n pèt, y a bayiə.
13. Vèr də to apré, stu bouab a vodu sè drèy od eïn d youərə véjeïn kontr paymo u kontan, a poe totcho fota l kyan beïn yeïn; mè o la pyas d s beïn kondur, al fazéy ro k vay avoey dé gandroy. Al o dabor dékpiy so k'al avéy.
- 14-15. Al ariva eïn tchirto dan stu pai. Not por dyèb fu beïn kontan də sə pyéidi^o tché eïn pəti grandjiə də stu yuə por vardè lé por.
16. Al aréy beïn vuy mdjiə o so soey so k sé bét mədjain, s'al avéy poeyu.
- 17-18. Adon al akmosa də sə muzè o ~~yəxxkx~~ yu-mém: I n poe pu i tni, i vèye mitnan két foeyli y è fè d kyitè mon pér. Kobeïn y ~~xx~~ a-t-é dé djo tché no k'an du pan prou, a poe ~~xxxx~~ moe a m fo məru də fan'si-dva.
19. I v'alè var mon pér a poe y dir ky'a mə trètèy kom a vour, k'a mə pardnéy a mə r pro tché yu.
20. Chu soli, a s yév a pro l tch maïn d la mèjon. L pér l'a vu vni dé yeïn a l'a r knyū. Al n o pidi d l véy ch mizérèby dan lé gay, a kou r u d van d yu, i sota u kyoeuy, l r brasa d to son kyoeur.
21. Son bou b a déy o pyoeran : Mon pér, y è petchi kontr l syél a kontr toe; a n fo pu m ravizè kom tn ofan.
22. L pér, k pyoeréy ajbeïn, l'a rl vé, a l m na dan la mèjon a poe dyéja o sé djoə „Aportè eïn poey dru lé pu bé-l-èyon por l rvéti, é·n a·né u déy, dé sulè é piy !
- 23-24. Am nè l grè vé, a poe l botchai ! No vyo m dji , no rédjoi!" Totcho apré, al avain adobè è·n gros no·n, a tu étaïn kom foey d djoy.
25. Du tan du k'al étaïn astè o la tèby , véit-s-i so k al è arivé: l pu véy dé bou b r vaïn du ~~txkxpy~~ tchanpéy, al oya l bru d la muzik, a poe k'a dansain.
26. A dmanda o dou véy fo·n ~~kyt~~ ky'étaïn astè var l'ètèby , so k soli ~~ix~~ dévéy sinyifyè.
27. „S'è vot frèr ky'è r v ni, a poe vot pér a kmandè k'a fayéy l régale".
28. Stu prodj korsa l pu véy dé bou b, a poe a dyéja k'a n vyéy

- pè otrè. Son pér a dévu sorti por l prayi d'otrè.
29. „Nyon, a-t-é déy, i noe f pè otrè var vo! - E porké pè? di son pér. - A y a beïn déz an•nè k'i travayè tan k'i poe, a réponju stusi, a poe vo n'éy djamè baiy pèné eïn tch vri por m'amuzè avoey mé kam rèd,
30. Du tan du k mon frèr a m dji to so moyan avoey dé gandroy; oso k'al è r v ni, t fè botchayi l grè vé por yu. -
31. Mon ~~name~~ bou b, a réponju l pér, t'é adè avoey m , a poe to so ky'iy è è por toe.
32. N'é-t-é pè djoet k'eïn pér, montréy d djoy a du pyèji k'al a d'avéy r trovè è•n ofan k'a kréyéy mor a parju?"

11. È y avèy o·n vèy o·n o·m k'avéy dou bouab, in·n pyoe djovèn è l'outar pyoe véydj.
12. In djor, lè pyoe djoouvèn a dèy i pèyr: „ Pèyr, i voe kə tə m badyèy la par d l'èrtans kə dèy mə rvəni. E lè péyr, k'ir bon kmo lè pan, y a badyiə.
13. Kéyk to aprèy su djoouvèn bouab a vodu tu sé drèy o in d louar véjin, èrdjo konto è khita dabor lè pèyi. me i djuə də s kon-dur d'adrèy, èl a vékhu kmo in polison avouaou dé moouvaj fo·n. Insi èl ou vit mdjiə to so k'èl avèy.
- 14-15. Aloour èl arva o·n groous fami·n è nooutar poouvər dyèb foou bin konton də trovã d l'ovrãdj tchi in dé pyə pəti fèrmia d sə dyuə-li, kə l foou vardã sè pour.
16. La èl èrèy bin vodyu mdjiə è sou apéyti də sə k'on badyiə è béyt, mè nyin n y o badyiə.
- 17-18. Aloour èl a kmoousa e muza è s ~~ik~~ è dèy qdyu méym: I n'i poe pyoe tni, i vèy mitnan kinyn faouli y è fã o khitan mon péyr. Kobin n'y â-t-è pã də djo tchiə no kh'an di pan so k ~~reix~~ vol(u)no, é mo i muərch də fan si-dvan.
19. I m'o voe ala vèr dyu è i dir kh'è poey m trèta kh(ou)mo é vour, pèrè kh'è m pardnèy è m rprèny tchi dyu.
20. Chu soli é s lva è pou l tch min d la majon. L péyr l'a vu v ni dè dyin è l'a rkhou. Prè d piti d l vèy dè o·n éta ch mizéraby èl ala o sa rankont r é lui soouta i khaou o l bazan d to son khoeur.
21. Son·n anfan i di ja o pyoeran: Mon péyr, y è pètchi khont r l si l é khont r vo. Pardona-m bin k'i n sèy pyoe di·ny kh vo m nomis (apali) voout anfan.
22. Mè l péyr kh pyoerèy d tandrès lui achbin l'a sooulva è l'a mna dè la majon. Aprèy è diéja o sé valè: „Aporta dabour lé pyoe béy adyon è mètè-z-i, mètè-z-i achbin o·n bag i dèy é dé soula è pi .
- 23-24. E poeu amna l véy gra é tua-l ! No van mdji è no rèdjoui. Dabour aprèy èl akmosirin a far in groou fèstin, èl èyrin tu kmo faour d joua.
25. Khan è furin asta o la taby, vèytsi k'aroev l pyoe véydy déz anfan kh r vnyèy di tchanpèy dè su moman. E èl avèy oyu l bru d la muzik è dé dans.
26. E dmanda o dou véydy fo·n kh'irin asta préy d l'étaby so k soli vodrèy dir.
27. „S'è voout frar kh'è rv nu è voout r péyr a khmanda k 'o·n i fas féyt, an-t-è ~~repondu~~ répondu.”

28. St répons vèksa l pyoe-l-éné dé bou b kh di kh'è n'otèrèy pa. Son péyr du sorti por l prèyi d'otra.
29. „Nyon, k'è dièja, i n voe pa éytr dé voout r. - E porkhè pa? - E y a bin déz an kh'i vo sèrvèych achbin k posiby, a répondu stusi, è malgré soli vo n m'èy jamè badyi la mouind r dé choouz, pa méym in tchoevri por m rèdjoui avau méz ami.
30. Tandì k mon frar kh'a mdji to son bin avau dé fo·n publik, n'è pa pyoetou arva k vo fat è tua l véy gra por dyu.
31. Mon·n anfan, i di l péyr, voz éytè adèy avau mo, è to so kh m apartin voz apartin èchbin.
32. N'èy-so pa djust kh'è péyr fas vèy l pyèji (la joa) k'èl èproeuv d'avèy rtrova an bo·n santa l'anfan k khudi moour è pèrdu."

11. E y èv on vyadj è·n om k'èv do bouab, yon pyoe djoevən é l'otr pyoe véy.
12. On djor, lə kadè a dè i pér: „Pér, i ouoe kh tə m bayèyé la par də lə rtan (sic!) khə dè mə rəvəni.” É l pér khy ər bon kman l pan ly'a bayiə .
13. Poe də tin apré, stu kadè a vandu tu sé drè a yon ~~fixatye~~ d yoe vzin, ardjan kontan é a khitā sito l pai. Mé a pyas d sə konduər kman é fo él a vékhu kman on polison aouè lé métchanté fa·né (lé fa·né d métchant viə)(gandroury). Kma sa èl a di khoe av. mədjiə to san k'èl èv.
14. Alor èl è arva è·n gros fami·n é noet poer dyab è avu bin kontin də trova a s'angadjiə a yon dé pyoe pti fèrmiə də l'andrè k l'a fè ouardā sé pouər.
16. Lè él èrè bin vvu mədjiə a son soe də sə kə mədjiəv(an) sé bété, mè nyon nə y an bayiəv.
- 17-18. Adon él akminsiə a y pinsa é s a dè an yu-mém: I n pouə pyoe i tni, i vèy è·ndrè kh è·n bètiz i yé fè an khitan mon pér. Khobin n y a ti pa dé djan tchiə no k'an di pan pyoe kh'é n yoe an fa, é mə, i kriv də fan.
19. I dodri vèr yu é i diri khə m trétéy khman é oudoer, père kh' é m pardənèy é kh'é mə rpreny tché yu.
20. ~~Chu~~ Su san é s liv é pran lə tchmin d l'oto. Lə pér l'a vu vəni dé yè e l'a rkhoenyu. Totchiə də pidia də lə vè dè è·n éta si mizerabyə, é khor a sa rankontr e i sut i khoe an l'an-brasan də to son khoer.
21. Sn anfan yi di an pyoeran: „ Mon pér, i y é petchiə kontr lə siə l é kontr vo, pardəna, bin kh i n séy pyoe di·ny kə vo m' apleyé voet anfan.”
22. Mè lə pér, khə pyoeravə azbin də pidia l'a soléva e l'a mənə a l'oto. El a dè a sé domèstik: „Aportā di khoe lé pyoe bé ayon é lə rvəti. Mété yi è·n bag i dé , dé sulā é piə .
- 23-24. É poué amənā lə vé grā é tua-lə, Mədjīn é rədjūisin-no!” Di khoe apré él an akminsiə a far on gro fèstin, él iəran khman foe də dzouéy.
25. Khan l iəran astā a trabyə, vèch san k'aroev: èl pyoe vyéy dé bouab rəvin di tchanpé an su moman. El a ouï lə brūi d la muzik é dé dansé.
26. É dmand a doe vyéyé fan·né kh'iéran astéyé pré d l'étrabyə san k san vyév (viəv) diər.
27. s'é voet frar kh'è rvəni é voet pér a khmandā k'on lə régaléy, a-t-yé répondu.

28. Soel répons a veksá l pyoe viey₆ bouəb kh'a dè kh'è n'antə̀rè pã. Son pér a du sorti por lə priã d'antrã.
29. Na, kh'él a dè, i n ouè pã étr dé voetr. - É pork pã? - é y a bin déz an k'i voz sèrv də mon mi^ə, a répondu əstuch. É khan mém vo n m'è jamè bayiə la moqindr choz, pã m̄ix mém on tchəvri por m'amuza aqé méz ami.
30. Tandí k mon frar a mdjiə to san k'él év aqé dé fan·né də méтчant viə n'é pa pyoe toe arvã kə vo faté touã l vé gra por yu.
31. Mn anfan, yi di l pér, voz été adé aqé mə, é to san k'é a m̄/é a vo.
32. N'é san pã djust kh'on pér fas vè la djoey k'él épruv d'avè rətrovã an bouè·n santã l'anfan k'é krèyiə v mor e pèrdu."

4. Im Patois aus dem Münsterthale. /von dem Herrn Pfarrer Himeli zu
(Val de Moûtier) Bevillard.)

11. In home aivai dou fés.
12. L' pu djune dijete à son père: beillie m'lai pai d'bin, qu' maipairtint; ai y pairtaidjet tot son bin.
13. En e dou djo aipré, tquint l'pu djuene ceut tot rquieillet, ai s'ân allet âu in païs etrainge bin loïn; liailot ai depondet tot son bin dain lai debautsche.
14. Tquain al ceut tot depondu, ai v'gnét enne grosse faimen âu çu païs, ai l aicqmançet d'être bin affâti.
15. Ai s'en allet dâli po etre vâlât tschi in, que d'morai âu çu païs, qu'l ânviêt au tschain po voir dai ses poä.
16. Ail ceut voyu maindgie ai so dés gosse qu'les poä maindgin; main nün n y au beillai.
17. Tquain ai s'oeut r'veni, ai dis'jet: combin y'on aitet ân dlornai tschi mon père, qu'ain di pain tot ai so, ai moi y muë d'fain.
18. Qu'faire? y âdrai vai mon père, y yi dirai: mon père, y ai mâ fai contre le cie ai d'vain vo.
19. Y n'meritait-p d'etre vot fé; fait' mo co ai in d'vos ovrie!
20. S' qu'a fet, ai v'gnét vai son père; dâ to loën qu'son paire lé vet, ail âu ceut pidie, ai yi fuiet â d'vain, ail rambraisset, l'bajet.
21. Main lê fe y disjet: moun père, y ai mâ fai countre l'cie ai d'vain vo; y n'meritait-p-d'etre vot fes.
22. L'père disjet âi ses vâlâts: aiportai lai pu baile vature, véti yi, mätte yi ene bague â doigt, ai dés soulai es pies!
23. Amonai-m'l'gras vé, tuai lo, regâlân no ann l'maindgain.
24. D' câ-qu' mon fé qu'voici etai m'ru, ai ail â r'veni ân vie, ail etai predu, ail â r'treuvai; as acqmansen ai s' regâlai.
25. Tquain l'pu veille d' se fe qu'etai âu tschian r'vegnét ai qu'ail oyet lés dgiges ai les dainses,
26. Ail aipolet in dés vâlâts, ai yi d'maindet q's'etai.
27. Cu vâlât yi disjet: ton fraire â r'veni, ai ton pair ait tuai (?) l'gras vé.
28. A s'augreguet (sic), ai n'voyet-p'ântrai; son pair v,gnét d' vain l'oeusch, ai y disjet d'antrai.
29. Main ai disjet ai son père: ai yet dje bin des ânai, qui seu co vot vâlât, y n'ai djâmai desobei ai vos comaindemân, portaint vo n'mai djaimai beillie in tschevri po m'regâlai aivo mes bon aimis.
30. Main mitnain qu'stu ci vo fé, qu'ait maingie vot bin aivo des houer, â v'ni, vo yi ai tuai l'gras vé.
31. L'

31. L'ppère y disjet: mon fe, t'é aidet aivo moi, tot mon bin
â po toi.

32. Ai feillai bin s'regalai, s'redjoï, d'sân qu' ton fraire
etai m'ru ai qu'ait â r'veni ân vie, ait étai perdu ait â
r'treuvai.

82	les tourterais
83	Montfalcon
84	le Joux
85	les Genevres
86	laig-lais
87	Spauvillers
88	Souhey
89	Courf
90	Chavennes
91	Courfobex
92	Cosvay
93	Montol
94	Vendillincourt
95	Mécourt
96	Montfalcon
97	Bevelier
98	Leuloy
99	Leuloy
100	Bevelier
101	Leuloy
102	Leuloy
103	Leuloy
104	Leuloy
105	Leuloy
106	Leuloy
107	Leuloy
108	Leuloy
109	Leuloy
110	Leuloy
111	Leuloy
112	Leuloy
113	Leuloy
114	Leuloy
115	Leuloy
116	Leuloy
117	Leuloy
118	Leuloy
119	Leuloy
120	Leuloy